

澳門平台

PLATAFORMA

莫桑比克總統：與德拉卡馬的和平磋商是「安全的資產」
Moçambique: Presidente da República diz que paz negociada com Dhlakama é "património seguro"

16-17

葡語國家體育醫學專家齊聚北京
Especialistas em medicina desportiva de países lusófonos em Pequim

12

澳門特別行政區政府衛生局
2018.1.1
Desde 1 de Janeiro de 2018
Fumar em locais proibidos
é apicada a multa máxima de
1500
MOP
Linha aberta para queixas e denúncias
28 556 789
www.ssm.gov.mo

繼續堅持 PERSISTENTES

初級法院周二將就蘇嘉豪和鄭明軒所涉的刑事案宣判
二人在專訪中稱，就算被判有罪也不會放棄

Terça-feira conhece-se a sentença do Tribunal Judicial de Base sobre o processo-crime contra Sulu Sou e Scott Chiang. Em entrevista ao PLATAFORMA, os ativistas garantem que não vão desistir, mesmo que sejam condenados.

4-11



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER

2018 澳門國際龍舟賽
Regatas Internacionais de Barcos-Drageos da Macau
Macao International Dragon Boat Races
16-18/6
南灣湖水上活動中心
Centro Náutico do Praia Grande
Nam Van Lake Nautical Centre

思路 ROTA DE IDEIAS



古步毅 PAULO REGO

在懸崖邊緣

À beira do abismo

葡萄牙里斯本競技俱樂部遭到襲擊，蒙面的施暴者正是該隊的球迷。俱樂部主席Bruno de Carvalho的強硬表態令世界震驚，但此案暴露出了許多弱點。首先是近乎白痴的媒體議程，探索無知的底線和輕鬆省事。假新聞；社交網絡被無效或強制引用；部落轉讓，意識形態和經濟，不斷地直接侮辱……這並非葡萄牙獨有的情況，甚至也不是足球界的特色。美國、以色列、俄羅斯、巴西、委內瑞拉、西班牙、意大利、荷蘭、奧地利、匈牙利、荷蘭等國的經驗都證明，我們曾經了解的民主已經破產。面對政黨制度的日漸消失，傳統政客的聲名狼藉，選民們將選票交給了作出排外演說和開出空頭支票、知識貧乏的領袖，而這些虛偽

Portugal vive o drama da agressão à equipa de futebol do Sporting, pela mãos - e bastões - de um bando de encapuzados oriundo da própria claque *leonina*. O mundo choca-se com o discurso musculado do presidente do clube, Bruno de Carvalho, mas as fragilidades expostas por este caso são infindáveis. A começar por uma agenda mediática próxima da demência, explorando a ignorância e a emoção fácil. Notícias falsas; redes sociais citadas inútil e compulsivamente; cedências tribais, ideológicas e económicas, insultos permanentes e em direto...

Não é um exclusivo *português*, nem sequer no futebolês. Estados Unidos, Israel, Rússia, Brasil, Venezuela, Espanha, Itália, Holanda, Áustria, Hungria, Holanda - entre outros - provam a falência da democracia, tal como a conhecíamos. Perante o eclipse dos partidos de regime, e o descrédito dos políticos

的承諾從概念上來講是暴力的，從經濟上來看是危險的，從政治而言則是悲哀的。

教育和更新必要的文化，有助於重新恢復人民與領袖的聯繫。同時，媒體必須加快提升自身的相關性和可信性。在短期內，民粹主義的聲響甚至會進一步放大，造成虛擬現實。但是相關全球品牌的J曲線（可持續性和增長）會更加強勁，更有希望。

Bruno de Carvalho在里斯本競技創造了一股失控的民粹主義和一頭暴力的怪獸；當特朗普在耶路撒冷或平壤引發爭議時，他認為自己是犧牲自己而維護民主的象徵；如果媒體停止思考……人民、領導人和信使們要齊心協力，攜手共進。不見棺材不流淚。▼

tradicionais, eleitores rendem-se a discursos xenófobos e promessas vãs de líderes, intelectualmente pobres, conceptualmente violentos, economicamente perigosos e politicamente tristes.

Educar e renovar a cultura de exigência ajuda a recuperar o elo entre povo e lideranças. Já os media têm de acelerar o passo da relevância e da credibilidade. No curto prazo, os ecos do populismo até amplificam audiências e realidades virtuais. Mas a curva J - sustentabilidade e crescimento - é mais forte e promissora nas marcas globais de referência.

Bruno de Carvalho criou no Sporting um monstro populista e violento sobre o qual perdeu o controlo; quando Trump parte a loiça em Jerusalém ou em Pyongyang, assume-se como ícone da *democratura* autofágica; se os media param de pensar... povo, líderes e mensageiros vão juntos e de mão dada. Sempre em frente até ao abismo.▼

保住大客戶才可獲取最大利益

A importância de preservar os clientes



陳思賢 DAVID CHAN

中美達成共識，不打貿易戰，停止互相加徵關稅。雙方同意採取有效措施，實質減少美國對華的貿易逆差，中方將大量增加自美購買的商品和服務。有人認為這是中國輸了，但事實並非如此，在全域看就會明白這對中國的重要意義。如果最終協議按這個版本達成，美國無疑能取得的巨大貿易利益，但被譽為推特總統的特朗普在推特上保持沉默，未有自我吹噓一番，這似乎不是他的風格。

中國之所以對美國開始的要求感到憤怒，最重要的是美國企圖打壓中國製造2025計劃和相應的產業科技發展，但顯然美國也意識到，無論如何中國都不會放棄這點，這是中國發展的權利，只要

A China e os Estados Unidos chegaram a um consenso, ambos concordaram em largar a ideia de imposição de tarifas e de guerra comercial. Os dois países acordaram também adotar medidas eficazes de redução do défice comercial americano face à China. O lado chinês irá agora aumentar a aquisição de serviços e produtos americanos. Para alguns, esta é uma derrota para a China, mas os factos indicam o contrário. Analisando a situação em grande plano, é fácil de compreender a importância desta decisão para a China. Chegando a um acordo final nesta direção, é óbvio que os EUA irão receber alguns benefícios comerciais. No entanto, Donald Trump, conhecido como o “presidente do Twitter”, manteve o silêncio em relação a este veredito, abandonando a habitual atitude orgulhosa.

A China estava revoltada com as exigências americanas iniciais pois os Estados Unidos tencionavam suprimir o plano chinês “Made in China 2025” e o desenvolvimento da indústria tecnológica chinesa. Porém, os EUA sabem que neste assunto a China não irá ceder de forma alguma. A China tem direito ao seu desenvolvimento, desde que

沒有刻意忽略中國依然對美國有巨額順差的事實，就說明了美國仍然是當前中國的最優的優質大客戶。做生意的都知道維持最大客戶的意義，看到這點，就能知道中國在縮減貿易逆差上讓步的全局意義。

零和博弈並非務實態度，在堅持核心利益的情況下靈活操作，才是實事求是。中美博弈不是為了同歸於盡，更不是為了給俄羅斯、歐盟或日本等其他國家在中美相鬥的時候背後捅刀的機會，而是要在博弈中各取所需，在妥協中最大程度維護雙方的國家利益。

中美這次的博弈是一場世紀之爭，也是21世紀上半葉正在發生的深刻影響世界格局的大事，貿易戰只是其中一個戰場。暫時處於弱勢的中

mantenha em mente o excedente comercial que tem com os EUA. Isto porque os EUA são um dos maiores e melhores clientes da China, e como todos sabemos é muito importante salvaguardar os clientes principais. Por isso, é também importante para a China diminuir o défice comercial americano.

Não é muito pragmático assumir uma atitude de jogo de soma zero. É muito mais realista assumir uma atitude mais flexível e ao mesmo tempo lutar pelos interesses principais. Ambos os países não estão numa luta até à morte, nem querem um conflito que dê oportunidades a terceiros como a Rússia, a União Europeia ou o Japão de atacarem. O objetivo de ambos é, considerando as necessidades de cada um, maximizar os interesses mútuos através de um meio-termo.

Este “jogo” entre a China e os EUA representa uma guerra centenária e é também um dos principais acontecimentos desta primeira metade do séc. XXI que irá, com certeza, ter consequências a nível mundial. Esta guerra comercial é apenas um campo da batalha, por isso, durante esta fraqueza

方不能計較局部得失，更不能做自殺式的沖鋒，而是要有全局性、長遠性的戰略思維，要有打持久戰的耐心。中國科技、經濟、軍事等方面的實力全面翻倍祇是未來十年左右的事情，對中國來說，要著眼於未來十年甚至三十年的戰略博奕佈局。中國有足夠的手段，儘量平滑地實現國際權力和經濟中心向中國轉移，完全沒必要因為賭氣或面子而失去國家崛起復興的機會。當前是中國近200年以來的最佳機會，也是可以預見成功的機會，沒有理由不珍惜。從這個意義上，應該認識到對美貿易和解的現實必要性和戰略意義，中國還是聚精會神搞建設，一心一意謀發展，以更紮實的心態，投入到中國發展崛起和現代化進程。▼

temporária do lado chinês, não nos devemos preocupar com lucros ou prejuízos parciais ou tomar medidas impulsivas e suicidas. É necessário ter um pensamento estratégico, global e de longo prazo, e paciência face a conflitos prolongados. O poder económico, tecnológico e militar chinês duplicou de tamanho apenas na última década, por isso é importante para a China desenvolver uma estratégia para a próxima década ou ainda para os próximos 30 anos. A China tem meios suficientes para deslocar para o país os centros internacionais de poder e economia. Não faz sentido perder a oportunidade de renascimento apenas para manter as aparências. Neste momento, o país está a atravessar a maior oportunidade dos últimos 200 anos, uma oportunidade na qual se prevê um resultado positivo, e por isso não existe razão para não a aproveitar. Devemos reconhecer a necessidade e importância a nível estratégico deste acordo com os EUA. A China, para já, ainda está empenhada na construção e desenvolvimento e irá investir na modernização com um espírito ainda mais forte.▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

我們 Nós

在喬治·奧威爾的《一九八四》和赫胥黎的《美麗新世界》面世前，葉夫根尼·扎米亞京發表了20世紀第一部反烏托邦小說。扎米亞京是俄國革命者，早在1917年十月革命後不久就對蘇聯的經驗感到失望。《我們》在1924年出版，講述在遙遠的30世紀一個極權主義盛行的世界中，每個人的自由都已經不復存在，城市全由玻璃構成，裝有大量監視和控制系統。這些虛構作品所描述的，是在反烏托邦的社會中，總有一個無所不在、無所不能的人物，例如《我們》中的「大恩主」和奧威爾作品中的「老大哥」。這些作品，尤其是奧威爾和赫胥黎的小說，以諷刺形式描述了一些想象中世界，涉及現代生活，甚至是發達世界的各個方面。在現實世界，與資訊科技和人工智能有關的科技進步日益顯著，但由於國家政府和Facebook及Google等大企業運用互聯網的方式，這種進步在一定程度上被蒙上陰影。全球監控、面部識別和快速獲取私隱的方式就如達摩克利

斯之劍，侵犯了個人自由和基本權利這些權利很多時候都會因為缺乏制衡而不受保障。澳門也不例外。在一些界別，有人擔心有些事情是做得太過，而沒有必須的保障，最近一系列惹人關注的立法提案和措施似乎證實了這點。這類措施包括在街上安裝大量監控鏡頭，讓警察佩戴攝錄機，此舉可能會牽涉到未來有關網絡安全和通訊攔截的法律調整等。因此，當局應該確保有監督機制防止濫用，並讓社會有能力捍衛關鍵的價值觀。公共安全無疑是國家與公民的社會契約中一項寶貴的資產和基本的義務。在這方面，澳門政府的成功獲得了廣泛認可。在這個背景下，最近幾個月的跡象表明，如果不作出調整的話，人們的權利、自由和保障將會承受巨大的壓力。在極端情況下，我們生活的小社會有可能會變成對控制人們所有活動而不會自設限制的人的「天堂」和實驗室，成為其他所有人的「煉獄」。我們並非必須這樣。 ▽

Antes de *Mil Novecentos e Oitenta e Quatro* de George Orwell e mesmo de *Admirável Mundo Novo* de Aldous Huxley, Yevgeny Zamyatin assinava a primeira grande anti-utopia do século XX. Zamyatin era um revolucionário russo que muito cedo se desiludiu com a experiência soviética, logo naqueles primeiros anos após a Revolução de Outubro de 1917. Publicado em 1924, *Nós* retrata um mundo em que a liberdade individual tinha sido dizimada em virtude de uma totalitária imposição do colectivo, num distante século XXX. O espaço urbano é inteiramente construído de vidro, permitindo um sistema de vigilância e controlo em massa. Nestas obras de ficção que retratam sociedades distópicas há sempre uma figura onisciente e omnipresente como o Benfeitor, em *Nós*, e o Grande Irmão, na obra de Orwell. Estes romances, nomeadamente os de Orwell e de Huxley, emergem no imaginário coletivo como precursoras, ainda de forma caricatural, de aspetos da vida contemporânea que se impõe um pouco por todo o mundo desenvolvido. O progresso resultante de notáveis avanços tecnológicos relacionados com as tecnologias da informação e a inteligência artificial é, em certa medida, ofuscado pelo uso dado por estados e grandes corporações como o Facebook ou a Google. A vigilância em massa, o reconhecimento facial e a erosão aceleradíssima da privacidade dos cidadãos a nível global surgem assim como Espadas

de Dâmocles sobre as liberdades individuais e um conjunto de direitos fundamentais que mingam na ausência de pesos e contrapesos em muitas situações.

Macau não é exceção. Instala-se algum receio de uma deriva securitária sem os freios necessários, algo que parece ser confirmado pelo recente pacote de medidas e propostas de legislação que suscitam fundadas preocupações. Entre estas encontram-se a instalação de videovigilância em massa nas ruas, as câmaras nos uniformes dos agentes policiais e o que poderá estar em causa com as futuras leis da cibersegurança e da intercepção das comunicações, entre outros passos que poderão ser dados. Face a isto, cabe às autoridades assegurar mecanismos de fiscalização para evitar abusos e à sociedade ter capacidade para defender valores chave.

A segurança pública é, sem dúvida, um bem inestimável e um dever essencial do estado no contrato social com os cidadãos. A este nível, em Macau, o sucesso das autoridades é amplamente reconhecido. Neste contexto, estes últimos meses sinalizam uma guinada desproporcional que, se não for temperada, pode colocar sob pressão direitos, liberdades e garantias. Vivemos numa cidade pequena que, no extremo, se pode transformar num laboratório e “paraíso” para quem não contempla limites para o controlo sobre todo e qualquer movimento do ser humano. E num “purgatório” para todos os outros. Nós. Não tem de ser assim. ▽



對焦 REGISTOS

減貧為重
Contra a pobreza

澳門基金會將會捐出3000萬人民幣在貴州省從江縣援建小學。為了配合國家2020年農村減貧的目標，行政長官崔世安率團訪問貴州，行程今日結束。此舉是特區政府又一個團結的信號。在崔世安主導政府對四川地震的重建援助十年後，我們能從政府的行動中再次看到，澳門可以、亦應該為國家減貧做得更多，同時應該留意本地未能受惠於繁榮發展的人士。

A Fundação Macau vai doar 30 milhões de yuans para a construção de uma escola em Congjiang, na província de Guizhou. O Chefe do Executivo lidera uma delegação de visita à província, que termina hoje, no âmbito da cooperação nacional para erradicar a pobreza nas zonas rurais do interior da China até 2020. É mais um sinal da solidariedade das autoridades de Macau, personificado pelo líder do Governo de Macau, uma década depois do mesmo Chui Sai On ter coordenado a importante ajuda financeira para a reconstrução das áreas afectadas pelo devastador terramoto de Sichuan. Macau pode e deve fazer mais para ajudar a erradicar a pobreza no país, ao mesmo tempo que deve ser dada mais atenção, dentro de portas, aos excluídos do arco da prosperidade e abundância.

蘇嘉豪案

CASO SULU SOU

蘇嘉豪和鄭明軒兩年前在「暨大一億」遊行後前往特首官邸，被控加重違令罪。本報特意專訪兩人，瞭解這宗在澳門史上甚為特別、數日後就會揭盅的案件。

Sulu Sou e Scott Chiang são acusados do crime de desobediência qualificada na sequência de uma manifestação contra o Chefe do Executivo. O PLATAFORMA falou com os ativistas pro-democracia a três dias de se saber o desfecho de um caso único na história de Macau.

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



專訪 ENTREVISTA

「不因恐懼而放棄」

“Não vamos desistir, com medo”

被中止職務的議員蘇嘉豪接受本報訪問時顯得謹慎平靜，但他拒絕評論即將進入最後階段的訴訟案。被控加重違令罪的他表示，無論周二的判決如何，都不會放棄參政，但坦言當選後壓力倍增。

- 檢察院提出對你和鄭明軒科處徒刑，指罰金「不起阻嚇作用」，你有何看法？

蘇：正如我在退庭後說過，我現階段不便評論。

- 律師公會主席華年達在內的許多律師和法官認為本案是政治起訴，你同意嗎？

蘇：正如我前面講的，我現階段不便評論。

- 你認為初級法院下周二（5月29日）的判決會是什麼？

蘇：我目前不會猜測，但我們對作出的辯護和法院的獨立性仍然很有信心。

- 根據選舉法，被定罪的人仍然可以參與立法會選舉。如果你被判有罪，還會繼續參政嗎？

蘇：政治就是生命，這是我的想法。我的政治生涯結束與否，並不取決於有沒有立法會議席。無論法院裁決如何，我都不會放棄監督政府的責任。我暫時對往後立法會選舉沒有評價，新澳門學社內部亦未有討論，但是我想新澳門學社和我們廣大的年青人都應該在立法會中佔一席位。

- 假如被科處徒刑，你們會有何部署？對未來有什麼看法？

蘇：我覺得現時沒有必要假設太多，但我肯定我們已經採用了所有在法律中明文規定的條款辯護。

- 你自被中止議員職務後做了什麼？你在網路和街上看起來很活躍。

蘇：除了參加立法會會議還可以繼續做的事情。這些事情包括監督立法會的工作和訊息，繼續為澳門市民提供協助，幫他們解決問題，與街上的市民互動，聽取他們的意見，我也會繼續對社會時事發聲。

- 你繼續邀請不同人士訪談，麥瑞權也



曾是座上客。你認為你能夠說服人們，這是一個很好的政治選擇，甚至贏得最保守陣營的信心嗎？

蘇：新澳門學社有很多直播節目，訪談是其中之一，該節目會邀請不同人士，過去就會麥瑞權和林宇滔（澳門工會聯合總會前成員及傳新澳門協會理事長，去年9月參選立法會）。我希望從這些訪問中，不是只問他們對社會事務的看法，而是對他們的思想和經驗有更多了解，因為我們較難從傳統媒體接觸到這個部分。我認為這種平台能令政治空間更加開闊，為澳門的公民發展帶來益處。

- 自被控加重違令罪和遭中止議員職務

Prudente nas respostas, mas seguro. O deputado suspenso Sulu Sou – que está acusado do crime de desobediência qualificada - recusa-se a comentar o processo que vai entrar na reta final. O democrata garante que, independentemente da sentença do tribunal na terça-feira, não vai abandonar a política. Em entrevista ao PLATAFORMA, o ativista assume que a

pressão aumentou desde que foi eleito.

- Como interpreta a decisão do Ministério Público de pedir pena de prisão para si e Scott Chiang alegando que uma pena de multa pode não ter “o devido efeito dissuasor”?

Sulu Sou - Como referi depois do julgamento, não é conveniente fazer comentários sobre o processo nesta altura.

- Juristas e advogados, incluindo o

(>)



無論法院裁決如何，我都不會放棄監督政府的責任。

Sobre a decisão do tribunal, independentemente de qual for, não vai fazer com que me demita das minhas responsabilidades de vigiar o Governo.

後，你覺得人們對你本人和新澳門學社的取態有改變嗎？

蘇：我被中止職務後，我們感覺得到了更多市民支持，不論是華人或葡人社群。在之前9月的立法會選舉中，有些人對我們有所保留，但他們看到我們在半年任期的工作，現在反而很肯定我們。

presidente da Associação de Advogados Neto Valente, defendem que é evidente que este é um caso político. Concorda?

S.S. - Como referi anteriormente, não é conveniente fazer comentários sobre o processo nesta altura.

- Honestamente, o que acha que vai acontecer e qual será a decisão do Tribunal Judicial de Base, na próxima terça-feira, dia 29 de maio?

S.S. - Prefiro não fazer previsões nesta fase. Mas continuamos confiantes sobre a nossa defesa e independência do tribunal.

- De acordo com a lei eleitoral, pode candidatar-se às próximas eleições mesmo que seja condenado. Considera seguir com a sua carreira política caso seja este o cenário?

S.S. - A vida é política. É a minha forma de pensar. Por isso, se a minha carreira política termina ou não, não depende apenas de ter um mandato como deputado na assembleia. Sobre a decisão do tribunal, independentemente de qual for, não vai fazer com que me demita das minhas

- 你可以講講你與新澳門學社成員涉及的其他案件嗎？

蘇：目前我不會透露其他案件的細節。

- 你剛才提到會繼續參政和監督政府。對於政府最近幾項措施，例如保安方面的提案和增加非本地僱員在公立醫院的分娩費用，你有何看法？

responsabilidades de vigiar o Governo. Não posso adiantar qual será o cenário nas próximas eleições. A Novo Macau ainda não discutiu isso. No entanto, acho que a Novo Macau ou o nosso grande grupo de jovens merece ter um lugar na Assembleia Legislativa.

- Imagine que a sentença é a pena de prisão. Quais vão ser os próximos passos e como imagina o futuro?

S.S. - Acho que não vale a pena imaginar cenários hipotéticos nesta fase. Mas, certamente que faremos bom uso de todos os direitos previstos na lei.

- O que tem feito desde que foi obrigado a abandonar a assembleia? Tem andado bastante ativo na internet e nas ruas.

S.S. - Além de assistir às reuniões da assembleia, tenho continuado a fazer coisas que podem ser feitas, tais como acompanhar os trabalhos e informação da assembleia. Também continuo a prestar apoio aos residentes na tentativa de os ajudar a resolver problemas que tenham, contactar os cidadãos nas ruas e ouvir opiniões, e continuo a comentar publicamente sobre os diferentes assuntos sociais.

- Voltou a fazer vídeos-entrevistas com diferentes personalidades. O deputado Mak Soi Kun foi um delas. Acredita que, com o tempo, vai conseguir convencer as pessoas de que é uma boa opção para a política e, inclusivamente, conseguir ganhar a confiança do campo mais conservador?

S.S. - A Novo Macau tem diferentes programas em direto. Um deles são as entrevistas com diferentes personalidades, como Mak Soi Kun e Lam U Tou (em tempos ligado à Federação das Associações dos Operários de Macau e diretor da Associação Sinergia de Macau, foi ainda candidato às eleições legislativas, em setembro).

蘇：我認為政府以保安之名正在邁向一條不必要的控制之路，難免令人擔憂這是專制治理的前奏。至於其他政策，就依然要歸因於政府與市民的溝通鴻溝，例如在澳門與內地駕駛牌照互認一事上，政府堅持不公開諮詢，實在非常不合理。

- 你明言不會放棄參政，這會為你造成更

Nestas entrevistas, procuro saber mais sobre as ideias e experiência das pessoas em vez de pedir comentários sobre alguns assuntos sociais, porque nem sempre temos contacto com esta parte nos meios de comunicação tradicionais. Acho que este tipo de plataforma pode fazer o espaço político mais aberto e pode ter benefícios ao nível do desenvolvimento cívico em Macau.

- Sente que houve mudanças na forma como as pessoas olham para si e para a Novo Macau, desde que começou o caso em que está acusado do crime de desobediência qualificada e foi suspenso da assembleia?

S.S. - Depois da minha suspensão, sentimos que há mais apoio por parte da população, tanto da comunidade chinesa como da portuguesa. Algumas pessoas não estavam seguras se nos deveriam apoiar nas últimas eleições em setembro, mas agora confirmam que sim por causa do trabalho que temos feito na última metade do ano.

- Pode explicar-me melhor os outros casos em que está envolvido juntamente com outros membros da Associação Novo Macau?

S.S. - Nesta fase, não devo revelar mais detalhes sobre os restantes casos.

- Como referiu, tem acompanhado a política e continua a monitorizar o Governo. Como vê algumas das últimas medidas do Executivo, como as propostas sobre segurança e relativas aos trabalhadores não residentes, tais como o aumento das taxas de parto para não residentes no hospital público?

S.S. - Acho que o Governo está a enveredar por um caminho de um controlo desnecessário em nome da segurança. É inevitável que esteja preocupado por sentir que é um prelúdio a uma

大的壓力嗎？你有受到威脅嗎？

蘇：我覺得整體政治氛圍變得更加緊迫，這與中央政府的政策有關。但在澳門，我們面對的是本地社團的利益關係，他們不想改變，因為這會影響他們的利益，我們很清楚這一點，但我們會繼續做下去，不會因為恐懼而放棄。 ▽

governação autocrática. No que diz respeito a outras medidas, continua a haver um fosso de comunicação entre o Governo e a população. Por exemplo, no que se refere à questão do acordo com vista ao reconhecimento mútuo das cartas de condução entre Macau e o interior da China, a insistência do Governo em não fazer uma consulta pública sobre o tema é completamente irracional.

- Sente que a pressão é maior agora que mostrou que não vai desistir? Foi alvo de alguma ameaça?

S.S. - Sinto que o ambiente político em geral está muito mais apertado. Esta mudança está relacionada com as alterações no padrão na China Continental. Mas em Macau, confrontamo-nos sobretudo com os interesses de grupos locais. Não querem mudanças porque vão afetar os seus interesses. Temos isto bem claro, por isso vamos continuar a fazer o nosso trabalho e não vamos desistir, com medo. ▽

整體政治氛圍變得更加緊迫

O ambiente político em geral está muito mais apertado.

我們感覺得到了更多市民支持

Sentimos que há mais apoio por parte da população.

專訪 ENTREVISTA

「我看不出任何不讓他(蘇嘉豪)重選的原因」 “Não vejo qualquer motivo para [Sulu Sou] não se recandidatar”



被控加重違令罪的新澳門學社前理事長鄭明軒認為，議員蘇嘉豪仍然是在立法會代表新澳門學社的合適人選。他以諷刺的方式回應檢察院對他們的起訴和法院下周的判決。他坦言北京及澳門當局對民主派人士有所提防，但他並不因此擔憂，而且正在做正確的事：監督無能的政府。

Scott Chiang defende que o deputado Sulu Sou continua a ser a pessoa certa para representar a Associação Novo Macau na assembleia. Ao processo-crime em que é arguido juntamente com Sulu, à acusação do Ministério Público e decisão do tribunal caso o condene na terça-feira, responde com ironia. O ativista reconhece que Pequim e Macau estão mais atentos aos democratas, mas não mostra preocupação. Diz que está a fazer a coisa certa: Vigiar um Governo incompetente.

- 檢察院建議對你和蘇嘉豪科處徒刑，指罰金不起阻嚇作用，你對此有何看法？

鄭：他們的職責是提出他們認為最合適和想要的。關於此案，我不太清楚為什麼他們建議比先前的案件更重的判刑。

- 律師公會主席華年達等人認為，你們受的越來越明顯是一項政治指控，你有何看法？

鄭：無可否認，在這片「由決策者主宰」的土地，我們大多數事情某種意義上都是政治性的。在政府層面上，很少會有完全非政治性的問題。法律的履行，包括起草和一般執行，明顯都是我們社會政治運作的一環。但在這種情況外，無可否認有股力量正在邊緣化和威逼民主派人士，這點我很確定。

- 你認為初級法院在5月29日會怎樣判決？

鄭：我一直認為，只有明確的證據才能作出裁決，但是我已經預備好每日迎接新的事情。

- 假如你們被判刑，之後會如何部署？你的未來又會怎樣？

鄭：是時候重寫我的履歷了。

- 你覺得自案件發生後，人們對新澳門學社、對你和蘇嘉豪有何態度？你們有得到更多支持嗎？抑或因為你們被控加重違令罪，人們對表達不同意見和批判政府時，變得更加謹慎？

鄭：兩樣我都感受到。正如我前面所講，打擊我們的力量要將我們邊緣化，將我們描繪成不尊重社會和違法的人。一直以來，澳門都是個和平的小城，市民的看法也可能受這些力量影響。不過，其實越來越多人意識到我們親愛的政府的無能，他們會明白這是我們繼續反對、

阻礙特區為所欲為的結果。市民明白這一點，也表達了對我們的支持。

- 可以透露一下你所涉及的其他案件嗎？

鄭：其中一宗是被控在愛都酒店涉嫌毀壞及侵入限制公眾進入的地方，這是唯一審訊中的案件，其餘兩三宗案仍在調查階段。

- 你感覺到因為你不放棄，北京和澳門政府對你施加了更大壓力和注視嗎？你會覺得受到威脅嗎？

鄭：我可以想像澳門民主陣營的人士被描繪成澳獨分子或對澳門的威脅，真是非常誇張。除此之外，領導團隊對我們的「照顧」和「愛護」比我們應得的要多很多。在澳門，放棄是很容易的事，畢竟我們不是在一個極為渴望民主、注意權力平衡的社會。不過，我們也很容易繼續我們的工作，因為我感受到大眾並

不是很逼切要我們失業，政府每日仍然會犯諸多嚴重的錯誤。真正的威脅是內在的。如果安於現狀，放棄為成為更好的人、造就更好的澳門，這才是危險的事。

- 由於這種選擇，尤其是因為在2016年針對特首的示威而被控加重違令罪，你會否因為自己成為民主派人士而有所感慨？

鄭：當中的樂趣，我不會以世上任何東西交換。

- 一旦蘇嘉豪被判30日以上徒刑，並遭立法會投票終止其職務，新澳門學社有何對策？你們會否考慮參與往後的選舉並再次派他出選？

鄭：我未知道學社將來會有何部署。從我個人而言，除非法律不容，則否我看不出任何不讓他重選的原因。▼

蘇熾琳

領導團隊對我們的「照顧」和「愛護」比我們應得的要多很多

O olhar que recebemos lá de cima é tão mais “cuidadoso” e “amoroso” do que realmente merecemos

- Como interpreta a decisão do Ministério Público de pedir pena de prisão para si e Sulu Sou com o argumento de que uma pena de multa seria insuficiente? Scott Chiang - Faz parte do trabalho deles pedir o que acham que é mais indicado ou o que querem. Neste caso específico, não sei bem porquê, preferem uma pena mais pesada face a casos anteriores.

- Algumas individualidades, incluindo o presidente da Associação de Advogados Neto Valente, defendem que é cada vez mais claro que o processo em que é acusado de desobediência qualificada, juntamente com Sulu Sou, é um caso político. Qual é a sua opinião?

S.C. - Tendo a achar que a maioria das coisas são de certa forma políticas quando entramos no campo do “quem decide quem recebe o quê”. Questões completamente apolíticas são uma raridade quando se trata do Governo. O cumprimento da lei, incluindo a elaboração e a implementação geral da legislação, é obviamente parte da operação política da nossa sociedade. Fora deste caso, no entanto, não há como negar de que há um esforço para marginalizar e intimidar os democratas. Disso tenho a certeza.

- O que acha que vai suceder e qual será a decisão do Tribunal Judicial de Base, no dia 29 de maio?

S.C. - Tendo a acreditar que apenas provas visíveis podem determinar o resultado. Mas, estou preparado para aprender coisas novas todos os dias.

- Imaginemos que o tribunal lhe aplica pena de prisão. Quais serão os próximos passos e como imagina o seu futuro?

S.C. - Altura perfeita para reescrever o meu currículo.

- Qual é a sensação que tem relativamente à forma como as pessoas olham para a Associação Novo Macau, para si e para Sulu Sou desde que o caso se tornou público? Sente que há mais apoio? Ou acha que, por causa de acabar acusado de um crime de desobediência qualificada, as pessoas têm ainda mais medo de defender opiniões diferentes e ser críticas face ao Governo?

S.C. - Sinto as duas coisas. Como referi antes, o esforço para nos afastar passa também por nos marginalizar, retratando-nos como desrespeitadores da sociedade e infratores da lei. Macau tem sido uma terra pacífica e a perceção da população pode ser afetada por este trabalho. Contudo, tendo em conta que cada vez mais pessoas se apercebem da incompetência do nosso querido Governo, entenderão que estas

são apenas consequências de quando continuamos a fazer o trabalho de oposição e a ser inconvenientes para o Executivo. As pessoas percebem e, como tal, levantam-nos o polegar como sinal de apoio e de que temos de continuar.

- Pode adiantar mais pormenores sobre os restantes casos em que está envolvido? S.C. - Um deles sou acusado dos crimes de dano e introdução em lugar vedado ao público por ter posto uma faixa no antigo Hotel Estoril. É o único que já seguiu para a fase de julgamento. Os restantes dois ou três ainda estão em fase de investigação.

- Sente que a pressão e atenção de Pequim e lobbies de Macau são agora maiores porque mostrou que não desiste? Sofreu alguma ameaça entretanto? S.C. - Consigo imaginar os democratas de Macau a serem retratados como pró-independência ou uma ameaça para a região. É um exagero tão grande. Fora isso, o olhar que recebemos lá de cima é tão mais “cuidadoso” e “amoroso” do que realmente merecemos. Em Macau é fácil desistir, tendo em conta que não somos uma sociedade com um anseio forte por democracia e equilíbrio de poderes. Ainda assim, acaba por ser fácil

continuar uma vez que não sinto que as pessoas se esforcem, avidamente por nos tirar o emprego, e o Governo continua a cometer erros graves numa base diária. A verdadeira ameaça é interna. O perigo de nos sentirmos satisfeitos com o status-quo, e de abdicarmos de lutar por sermos melhores indivíduos e termos uma Macau melhor.

- Alguma vez lamentou ter-se tornado democrata por causa das consequências dessa opção e, sobretudo, pelo desfecho que pode ter o processo-crime de desobediência qualificada fruto da manifestação contra o Chefe do Executivo, em 2016?

S.C. - Com tanto divertimento, não trocava isto por nada deste mundo.

- A Novo Macau já tem uma estratégia se Sulu Sou for condenado a uma pena de prisão superior a 30 dias e a Assembleia Legislativa decida retirar-lhe o mandato? Consideram candidatar-se às eleições que surgirão entretanto, e apontá-lo como candidato?

S.C. - Não tenho ideia do que fará a associação. Pessoalmente, não vejo qualquer motivo para não se recandidatar, a não ser que a lei o impeça.▼

C.B.S.

審判 JUSTIÇA

蘇嘉豪不會在此止步

Sulu Sou não acaba aqui



Terça-feira conhece-se o desfecho do caso Sulu Sou. O Tribunal Judicial de Base decide a sentença que vai aplicar ao deputado suspenso que está acusado do crime de desobediência qualificada. Se não for absolvido, ainda não é a derrota. Tudo aponta que Sulu Sou não vai dar tréguas à Justiça.

Foi a primeira vez na história de Macau que o mandato de um deputado foi suspenso. Sulu Sou perdeu a imunidade e está a ser julgado. Se for condenado, independentemente da pena, também será a primeira vez na história da RAEM. Terça-feira é o dia do juízo final no Tribunal Judicial de Base.

Mas não é o fim. Querendo, e tudo leva a crer que sim, Sulu Sou pode seguir com o caso para a Segunda Instância e reclamar da sentença. Se não for absolvido, há três desfechos possíveis: pena de multa, pena de prisão inferior a 30 dias ou pena de prisão superior a 30 dias. O último pode implicar a perda de mandato. Basta a Assembleia Legislativa querer. Tudo volta ao sítio onde começou.

Em setembro do ano passado, Sulu Sou é eleito e torna-se o deputado mais jovem da história da RAEM. Com 26 anos, garante o lugar no hemiciclo com cerca de nove mil votos. Junta-se a Ng Kuok Cheong e Au Kam San, e alarga a representação democrata no plenário. Troca a descontração das calças de ganga e da t-shirt pelo fato e gravatas diárias sempre que se apresenta na assembleia.

Em novembro, tudo muda. A Assembleia

被控加重違令罪的蘇嘉豪下周二將要面對初級法院宣判，但外界認為他不會在司法面前屈膝，即使被判有罪，也不會完全戰敗。

今次是澳門特區首次有議員被中止職務。議員蘇嘉豪失去司法豁免權，接受審訊。無論判決為何，他一旦定罪，此案都會是特區首例。初級法院下周二將會宣判，但外界認為這不會是事件的結局，預計蘇嘉豪將會上訴中審法院。除了無罪釋放，法院還有三個可能的判決：罰款、30日以上徒刑或30日以下徒刑。如果蘇嘉豪被判30日以上徒刑，只要立法會同意他就會失去議席，一切重回起點。

在去年9月，26歲的蘇嘉豪以逾9000票當選特區史上最年輕的議員，與吳國昌和區錦新一同擴大立法會的民主陣營。他出席立法會會議時都會脫去平日的T恤牛仔褲，換上西裝革履。

但一切在11月都迎來改變。初級法院通知立法會，要對蘇嘉豪提起加重違令罪的刑事程序，立法會要決定是否中止他的職務讓他在同月受審。

2016年，在沒有公眾知情之下，澳門基金會向暨南大學捐款1億人民幣，行政長官崔世安為該校校董。新澳門學社在2016年5月遊

Legislativa (AL) recebe um ofício do Tribunal Judicial de Base a comunicar que Sulu Sou estava acusado do crime de desobediência qualificada. O órgão de soberania é obrigado a decidir se suspende o mandato de Sulu e permite que vá a julgamento, na altura agendado para o mesmo mês.

Em causa estava a manifestação que a Associação Novo Macau (ANM) tinha organizado, em maio de 2016, contra a atribuição de um donativo de 100 milhões de yuans por parte da Fundação Macau à Universidade de Jinan – entidades das quais o Chefe do Executivo, Chui Sai On, faz parte – sem conhecimento público. Sulu Sou e Scott Chiang, então vice-presidente e presidente da associação, respetivamente, foram acusados do crime de desobediência qualificada por, alegadamente, terem desrespeitado as indicações da polícia

行，新澳門學社的時任副理事長蘇嘉豪和時任理事長鄭明軒，被指在遊行時未有遵照警方的路線指示，被控加重違令罪。

案件審理期間，控辯雙方提出各自理據。最大爭論就是，當時個別幾名示威者決定步行至特首官邸遞交請願信。由於警方即時封鎖通往禮賓府的道路，示威者於是將請願信摺成紙飛機扔入官邸，隨後離開西望洋山。

不同版本

這裡就是爭論所在。蘇嘉豪和其他示威者稱整個示威和平進行，遵照當局指示，並於當局作非法示威警告後幾秒內散去。當局和檢察院則指示示威者擾亂公眾秩序，遊行時堅持在馬路上行走，不沿新八佰伴周邊的行人路遊行，又指他們在西望洋山非法集會。

議會風波身為議員的蘇嘉豪受審與否由立法會決定。選擇只有兩個：一是中止他的任期，一是讓他繼續任期，豁免法院審查。在1997年，立法會曾經投票中止陳繼杰的議員職務，他被指聘用非法勞工。

第一階段

本來一切或在立法會的章程及任期委員會暫告一段落，但委員會決定不為其申辯，僅以意見書向議員交代事件，將蘇嘉豪的命運交到32名議員手上。在立法會表決前，蘇嘉豪要求自辯被拒。12月4日，立法會就中止蘇嘉豪職務投票，過程閉門和不記名，蘇嘉豪自己無權投票。立法會以28票贊成，4票反對（吳國昌、區錦新、高天賜和林玉鳳），將蘇嘉豪送到法院受審。

接續的鬥爭

立法會取消其司法豁免權後，蘇嘉豪的命運轉到初級法院手上。他起初在聘請律師時遇到困難，或要政府指派的律師代表出庭，但

sobre o trajeto da manifestação.

São vários os momentos que opõem arguidos e autoridades na descrição dos factos, mas o maior ponto da discórdia terá sido a fase em que alguns manifestantes decidiram caminhar até à residência oficial do líder do Governo para lhe entregar uma petição. A polícia bloqueou o acesso a Santa Sancha. Os ativistas aproximaram-se dos muros, atiraram o documento em forma de aviões de papel para dentro do espaço e, em seguida, abandonaram a zona da Penha.

VERSÕES

A controvérsia começa aqui. De um lado, Sulu Sou e restantes manifestantes alegam que todo o protesto foi pacífico, cumpriu as orientações das autoridades e que os ativistas abandonaram a zona de Santa

Outros casos

Sulu Sou

O democrata está acusado de desobediência qualificada em mais quatro casos. Todos em fase de inquérito. Sulu Sou é acusado de promoção ilegal e desobediência durante a campanha eleitoral das eleições legislativas, de setembro de 2017. Caso a investigação confirme as suspeitas, Sulu Sou pode ser alvo de novas acusações de desobediência qualificada.

Scott Chiang

Sabe-se que o antigo presidente da Associação Novo Macau também está envolvido noutros casos, apesar de se desconhecer o teor e o número de processos. Scott Chiang diz tratar-se de “dois a três processos” e limitou-se a referir que estavam relacionados com atividades políticas.

Chiang está, no entanto, envolvido num outro caso que entrou na fase de julgamento em setembro. O ativista é acusado dos crimes de dano e introdução em lugar vedado ao público por ter colocado numa faixa no antigo Hotel Estoril.

*Os detalhes sobre os novos casos que envolvem os democratas foram revelados na fase de confirmação da identidade dos arguidos – procedimento anterior à abertura formal do julgamento.



其他案件

蘇嘉豪這名民主派人士另外涉及4宗加重違令罪案件，全部在調查階段。在該4宗案件中，他都被指在2017年9月選舉期間觸犯選舉法規定和非法宣傳。如果調查屬實，他可能會再次被控加重違令罪。

鄭明軒據了解，這名新澳門學社前理事長也有涉及其他案件，但內容和數量不詳，用他本人的說法就是「兩三宗訴訟」，他稱這此均與政治活動有關。其中一案將於9月進入審理階段，案件中他被控在愛都酒店內毀壞及侵入限制公眾進入的地方。

*作為審判正式開始前的程序，涉及兩名民主派人士的新案件的細節要在確認被告身份後才會公佈。

類似案件

Casos semelhantes

— 善豐花園居民在2014年的示威。7名業主涉及霸佔行車道，被初級法院判加重違令罪成，科處每人9000元罰金。

— 2016年海一居示威演變成衝突。當時購買了海一居樓花的小業主在示威期間與警方爆發肢體衝突，此案對比出當局在行動方式上的差別。

- Protesto dos moradores do Sin Fong Garden foi um dos que resultou em acusação por desobediência qualificada, em 2014, por ter ocupado a via pública. Na altura, o Tribunal Judicial de Base condenou sete condóminos a penas de multa de nove mil patacas;

- O protesto sobre o caso Pearl Horizon, em 2013, também é invocado como termo de comparação para apontar diferenças na forma como as autoridades atuaram. Na altura, os compradores do empreendimento envolveram-se em conflitos com a polícia durante o protesto. Houve inclusivamente agressões físicas contra um polícia que terá perdoado o ataque;

他在1月選定何睿智 (Jorge Menezes) 和李奕豪 (Pedro Leal) 作為他和鄭明軒的辯護律師。

審訊應辯方請求再次推遲。與此同時，蘇嘉豪就立法會中止他議員職務一事上訴中級法院，指有關投票存在「嚴重違法」，又指立法會以「利益衝突」為由禁止其參與投票前的討論和自辯，向中級法院提出保全程序。此舉目的是讓法院澄清與有關的法律問題，但法院對立法會的決定不予意見。對立法會提起的訴訟另外提出了一項禁令：申請中止立法會在12月4日中止其職務議決效力的保全程序。一旦中級法院同意採取保全程序，蘇嘉豪便可在法院對立法會決定中止其職務的上訴作出裁決前，繼續擔任議員。此舉引來立法會章程及任期委員會委員黃顯輝和高開賢提交決議案，要求確認立法會決定議員中止職務或喪失資格是政治行為，與法院無關。

多名法官及律師，包括律師公會主席華年達，反對決議案。華年達在澳門電台葡文頻道指「針對個別人士制定法律，在世界任何地方，包括澳門，也是錯的。這不利於立法會和「一國兩制」，更令司法制度受損，使立法會在澳門內外的形象非常差，令澳門在外間淪為笑柄」。

Sancha segundos depois de a polícia lhes dar o último aviso de que se não o fizessem, seriam acusados de manifestação ilegal. Do outro lado, autoridades e Ministério Público defendem que os manifestantes perturbaram a ordem pública durante a manifestação quando insistiram caminhar pela estrada e não pelo passeio na zona do centro comercial New Yagoon, e os acusam ainda de concentração ilegal na Penha.

FASE ASSEMBLEIA

Sendo deputado, a decisão se Sulu Sou era ou não julgado dependia agora da assembleia: Ou suspendia o mandato de Sulu Sou ou não o fazia, e impedia que enquanto estivesse a cumprir funções fosse a tribunal ser julgado - como aliás já tinha acontecido em 1997, quando, pela primeira e única vez, a Assembleia Legislativa votou a suspensão de um mandato de um deputado, também arguido. Na altura, o plenário votou contra a suspensão de Chan Kai Kit, envolvido num processo-crime relacionado com contratação de trabalhadores ilegais.

PRIMEIRA PARTE

Tudo podia ter ficado resolvido na Comissão de Regimento e Mandatos, da AL. Mas não ficou. A comissão reuniu-se mas decide não se pronunciar. Limita-se a emitir

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

首敗

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

結局的開始

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

BATALHA SEGUINTE

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

dois pareceres técnicos em que se explica aos restantes deputados o que está em causa, colocando o futuro de Sulu Sou nas mãos dos 32 colegas da assembleia. O democrata ainda fez um pedido formal para ser ouvido antes de a AL votar o pedido de suspensão, que lhe foi negado. A 4 de dezembro, a assembleia decidiu pela suspensão de Sulu. O democrata não pôde participar, a votação foi à porta fechada e através de voto secreto. 28 deputados votaram a favor da suspensão, quatro contra – Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Pereira Coutinho e, segundo Sulu Sou, Agnès Lam. Agora era com o tribunal.

蘇熾琳

suspensão de mandato. Alega “ilegalidades graves” no processo que decorreu no plenário – como ter-lhe sido negado os direitos de participar no debate que decidiu a suspensão e a ser ouvido por suposto “conflito de interesses” – e avança para o Tribunal de Segunda Instância.

O objetivo, ressaltou na altura, era que as instâncias judiciais pudessem clarificar questões legais relativas ao caso e não que o tribunal comentasse a decisão da assembleia. A ação movida contra a assembleia foi ainda acompanhada de uma providência cautelar em que Sulu Sou pedia a suspensão de eficácia da decisão do plenário de lhe suspender o mandato como deputado, tomada a 4 de dezembro. Caso a decisão da Segunda Instância fosse favorável a Sulu Sou, voltaria ao hemiciclo e continuaria em funções até que o tribunal se pronunciasse sobre o recurso contra a decisão da AL de lhe suspender o mandato.

O passo não agradou aos deputados Vong Hin Fai e Kou Hoi In, à frente da Comissão de Regimento e Mandatos, que decidiram avançar com uma proposta que exigia que as decisões do hemiciclo sobre a suspensão ou perda de mandatos de deputados fossem definitivas, ou seja, não haveria recurso para tribunais.

Foram vários os juristas e advogados que se pronunciaram sobre a iniciativa dos deputados. O presidente da Associação de Advogados foi um deles. “Fazer leis para pessoas é errado em qualquer parte do mundo e é errado em Macau. Isto é mau para a Assembleia Legislativa e é mau para o segundo sistema. Descredibiliza o sistema jurídico e deixa a Assembleia Legislativa muito mal vista aos olhos de toda a gente, dentro e fora de Macau. Fora de Macau vai ser motivo de chacota”, comentou Neto Valente em declarações ao canal português da TDM Rádio Macau. Os deputados acabariam por pedir para retirar o projeto. O pedido foi aceite. Na carta enviada ao presidente da AL, Ho Iat Seng, Vong Hin Fai e Kou Hoi In explicavam que tinham decidido avançar com a proposta em “sentido abstrato”, “sem qualquer intenção de influenciar ou de interferir no poder judicial”, mas assumiam a possibilidade de “alguém ligar o ato ao caso de Sulu Sou”.

Os recursos apresentados por Sulu Sou ao Tribunal de Segunda Instância – contra a decisão do plenário sobre a suspensão do mandato e de suspensão de eficácia da deliberação - acabaria por levar a um novo adiamento do julgamento do caso em que é acusado de desobediência qualificada, no Tribunal Judicial de Base. A juíza titular do



processo, Cheong Weng Tong, reagendou o julgamento por considerar que não havia condições para seguir enquanto a Segunda Instância não se pronunciasse sobre a ação de Sulu Sou.

PRIMEIRA DERROTA

Em fevereiro, o Tribunal de Segunda Instância decide a favor da assembleia e contra Sulu Sou, que assim continuou impedido de exercer funções de deputado enquanto não houvesse uma decisão final sobre o recurso contra a decisão do plenário de lhe suspender o mandato. Os coletivos de juizes tomou a decisão desfavorável ao democrata fundamentando que nenhum tribunal se pode pronunciar sobre atos políticos. Sulu Sou não se conforma e volta a apresentar recurso, desta feita para o Tribunal de Última Instância.

É reagendado o julgamento no Tribunal Judicial de Base (TJB) sobre o primeiro caso em que é acusado de desobediência qualificada. 14 de maio foi o dia escolhido. E desta vez, o TJB acaba por considerar que os dois processos – na primeira e última instâncias - podiam seguir em simultâneo ao contrário do que tinha considerado antes com a Segunda Instância.

O INÍCIO DO FIM

Em dois dias foram ouvidas defesa, acusação e testemunhas. E fica agendada a sentença final para daí a duas semanas – 29 de maio.

O Ministério Público (MP) pede pena de prisão para Sulu Sou e Scott Chiang. A delegada do MP defende que a pena de multa não teria os efeitos dissuasores desejáveis e considera que ficou provado

que os dois democratas cometeram o crime de desobediência qualificada. Para fundamentar o pedido de pena de prisão, o Ministério Público acrescentou ainda que os dois ativistas “causaram distúrbios, afetaram os direitos de outras pessoas” e “ignoraram as advertências da polícia”, em três momentos da manifestação.

O MP decidiu, no entanto, arquivar parte do caso. A suposta desobediência de Sulu Sou às ordens das autoridades para ir para o passeio durante a manifestação de 2016 foi excluída da acusação por não terem sido encontrados indícios do crime de desobediência qualificada. Apesar de ter sido excluída por falta de provas, tanto a delegada como a juíza do processo questionaram os arguidos sobre essa parte do protesto.

Já a defesa pediu a absolvição dos arguidos. Jorge Menezes e Pedro Leal vincam que Sulu Sou e Scott Chiang cumpriram as exigências das autoridades e exerceram direitos que estão na lei.

Nas alegações finais, os advogados defenderam haver motivações políticas na gestão do caso. Uma tese reiterada por diferentes especialistas e, mais uma vez, pelo presidente da Associação dos Advogados. Num comentário ao processo, Neto Valente afirmou: “É um caso que está em aberto. Não só escapa à nossa apreciação por estar em julgamento como é um caso com uma conotação política muito evidente”.

O crime de desobediência qualificada é punido com a pena de prisão até dois anos ou de multa até 240 dias. Se Sulu Sou for condenado pode mesmo assim candidatar-se às eleições que terão de ser agendadas para ocupar o lugar que deixará vago, já que foi eleito pela via direta. Como referiu o advogado Ho Kam

當局2014年起收逾千宗示威申請 80宗被拒 Mais de mil pedidos de manifestação desde 2014, 80 recusados

民政總署自2014至2017年期間收到1,138宗集會、示威及遊行活動的申請，當中80宗被拒。根據民署於1月對本報提供的資料，這些申請是因為違反法律被拒。在施政方針政策討論時，保安司司長黃少澤透露有12宗加重違令罪的起訴是自2014年起的遊行期間發出，涉及47人。他當時未有透露自2014年至今共的遊行數字。後來由於蘇嘉豪案惹來市民對警方的批評，保安司才透露有關資料。蘇嘉豪被控於2016年5月的遊行中，沒有遵照警方指引的遊行路線，被控加重違令罪。

O Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) recebeu 1.138 pedidos de reunião, manifestação e desfile, de 2014 a 2017. Destes, 80 foram recusados. Segundo a informação avançada ao PLATAFORMA pelo IACM em janeiro, os pedidos foram rejeitados porque violavam a lei. Recorde-se que, durante as Linhas de Ação Governativa, o secretário para a Segurança adiantou que tinha havido 12 casos de acusações pelo crime de desobediência qualificada ocorrido durante manifestações em Macau desde 2014, que envolviam um total de 47 pessoas. Na altura, Wong Sio Chak não referiu quantos protestos tinham sido realizados desde 2014 até agora por não dispor dos números. O secretário para a Segurança revelou a informação em reação às críticas de que têm sido alvo as autoridades policiais no caso que envolve o deputado Sulu Sou, acusado do crime de desobediência qualificada por, alegadamente ter desrespeitado as indicações da polícia quanto ao trajeto de uma manifestação realizada em maio de 2016.

Meng numa entrevista ao PLATAFORMA no início do processo: “A legislação, embora fale sobre quem não tem qualificações para ser eleito, não menciona se arguidos que sejam considerados culpados podem ser candidatos, e isto também é algo que deve ser clarificado no futuro.” Terça-feira a história de Sulu Sou pode mudar. E a da RAEM também. ▽

C.B.S.

醫學 MEDICINA

中國與葡語國家互相借鑒醫學經驗

Apreender com as melhores práticas

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



FOTO: Gonçalo Lobo Pinheiro

Especialistas em medicina desportiva de países lusófonos reúnem-se para a semana em Pequim. Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau quer aprofundar laços com lusofonia.

Um grupo de médicos especialistas em medicina desportiva de países de língua portuguesa participa na próxima semana, de 1 a 3 de junho, em Pequim no 43º encontro no âmbito do Fórum Médico Internacional Sino-Luso. O evento é organizado em conjunto pela Faculdade de Ciências da Saúde da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau (MUST) e pela Universidade de Pequim.

Billy Chan, diretor do Centro de Excelência Médica da Faculdade de Ciências da Saúde da MUST, está na origem da série de palestras do Fórum Médico Sino-Luso que

teve início em 2011. Tudo começou pouco tempo após a chegada a Macau, quando Chan propôs organizar uma conferência médica sobre medicina de emergência e desastres, com especialistas internacionais, incluindo de países lusófonos, Macau e China continental, tendo contado com a presença de médicos que estiveram na liderança dos esforços de salvamento de vítimas do terramoto de Sichuan de 2008. O então Ministério da Saúde da China apoiou a iniciativa e, segundo Billy Chan, sugeriu que a componente da relação com os países de língua portuguesa fosse reforçada. E assim tem sido. Ao longo dos anos foram realizados seminários e workshops sobre várias áreas com enfoque na cardiologia, cirurgia ou educação médica. Desta vez o foco recai sobre a medicina desportiva. “Há uma grande experiência nos países de língua portuguesa em termos de medicina desportiva e consideramos que era importante trazê-los não apenas a Macau, mas também a Pequim para

來自葡語國家的運動醫學專家將會赴京一周出席活動，有份促成此行的澳門科技大學期望加深與葡語國家的聯繫。

葡語國家運動醫學專家團將參與下周（6月1日至3日）由澳門科技大學健康科學學院與北京大學合辦、於北京舉行的第43屆中葡國際醫學論壇大會。從2011年中葡醫學論壇創始至今，澳門科技大學健康科學學院專業醫療發展中心課程主任陳比利博士，就策劃過一系列座談會。他曾經提議籌備有關急救與災難醫學的醫學會議，邀請國際專家，包括葡語國家的專家，澳門與中國內地的專家，和曾經參與2008年四川大地震遇難者救援的醫生。提案獲中國衛生部支持，認同要深化與葡語國家關係。

過去多年，論壇舉辦過多場有關心臟病

um intercâmbio com os especialistas da China continental, especialmente com a Universidade de Pequim, que tem uma equipa muito qualificada nesta área”, explicou Billy Chan ao PLATAFORMA.

A MAIS-VALIA DA CHINA

Vão participar neste encontro especialistas em medicina desportiva e traumatologia de Angola, Cabo Verde e Moçambique, aos quais se vão juntar médicos de Macau e da China continental. Entre os participantes encontram-se médicos ligados aos comités olímpicos dos vários países, com vasta experiência. Um deles é Humberto Évora, médico local de origem cabo-verdiana especialista em medicina desportiva, que acompanhou as delegações olímpicas de Cabo Verde que participaram nos Jogos Olímpicos de Pequim (2008), Londres (2012) e Rio de Janeiro (2016). Évora vai falar sobre a cobertura médica dos eventos desportivos. “O objetivo é estreitar relações entre os

學、外科學或醫學教育的研討會和工作坊，而今屆則以運動醫學為重點主題。他接受本報訪問時表示：「葡語國家在運動醫學方面有大量經驗。我們認為，這些經驗應該帶到澳門和澳門以外的地方，例如北京，特別是與擁有優秀人員的北京大學的專家學者交流」。

中國的最大價值

來自安哥拉、佛得角以及莫桑比克的創傷醫學與運動醫學領域的專家將會參與本次大會，與中國內地和澳門的專家交流，此外還有來自多國奧林匹克委員會的醫生，他們都有豐富的醫學經驗。溫貝托·埃武拉（Humberto Évora）就是其中一員，他是佛得角的醫生及運動醫學專家。曾於2008年北京奧運會、2012年倫敦奧運會以及2016年里約熱內盧奧運會中擔任佛得角代表團的隊醫。在今屆大會上，埃武拉將會談到體育活動的醫療報道。他向本報表示，他最主要的目的就是加深各奧林匹克委員會的關係，希望在運動醫學和創傷學領域開展新的合作項目，而中國正是這個國際計劃的重要一員。

經過多年來舉辦大型國際體育活動，例如2008年北京奧運或2010年廣州亞運，中國的專家累積了不少經驗與知識。陳博士指出，中國的傳統醫學與西方的運動醫學結合，將會成為中國的附加動力，必將成果豐碩。他同時強調，中國與葡語國家間的關係將會不斷深化，表示：「我們希望未來雙方的合作，能夠擴展到所有醫學領域」。

comités olímpicos com vista ao lançamento de novos projetos de cooperação ao nível a medicina desportiva e traumatologia”, afirmou ao PLATAFORMA Humberto Évora, para quem a China é uma referência de primeiro nível no plano internacional. Ao longo dos anos os especialistas chineses foram acumulando experiência e conhecimento através da realização de eventos desportivos internacionais como os Jogos Olímpicos de Pequim em 2008 ou Jogos Asiáticos em Guangzhou em 2010. “A China tem um fator adicional que é a incorporação da Medicina Tradicional Chinesa na medicina desportiva de origem ocidental, o que tem tido bons resultados”, acrescentou o fundador e presidente durante vários anos da Associação de Medicina Desportiva de Macau.

Billy Chan rematou que a ligação China-Países de Língua Portuguesa é para continuar e para ser aprofundada. “No futuro queremos abranger todas as áreas médicas“.

本週 ESTA SEMANA

審計署：文化局 圖書管理失誤 Má gestão do acervo das bibliotecas

審計署發表報告，批評文化局管理公共圖書館失誤，指出「文化局沒有以認真及專業態度執行與保存館藏相關的大小事務。」，「每年花數以百萬計的公帑不斷購入新圖書，但無法及時完全登錄處理及供讀者借閱」。調查在去年3月至12月展開，涵蓋17間公共圖書館。文化局回應時表示歉意，承諾以此為誠，即時落實改善措施。

O Comissariado de Auditoria acusa o Instituto Cultural (IC) de má gestão da rede de bibliotecas públicas. O relatório do organismo refere que “o IC nunca prestou atenção e nem sequer encarou com seriedade o objetivo de criar um acervo com qualidade” e que houve “milhões gastos na aquisição de novos livros sem critério”. A investigação abrangeu 17 bibliotecas públicas e decorreu entre março e dezembro do ano passado. O IC já pediu desculpas, diz concordar com as críticas e garante que já levou a cabo “melhorias relevantes”.



陳明金涉足 新投資 Antigo deputado Chan Meng Kam com novos investimentos

前立法會議員陳明金持有的「聯達地產發展有限公司」希望在葡文學校旁邊興建高24層的樓宇。根據在《公報》刊登的批示，運輸工務司批出一幅168平方米的土地，有關土地與該公司已持有的馬統領巷上569平方米的土地合併，興建一座「二星級酒店及停車場用途的樓宇」，租賃有效期至2027年9月23日，免除公開競投。該公司將在未來四年（土地重新利用期間）每年繳交11,792澳門元作為租金。A empresa de Chan Meng Kam – Sociedade de Investimento Imobiliário Lun Tát – quer construir um edifício de 24 andares perto da Escola Portuguesa de Macau. Num despacho publicado em Boletim Oficial, o secretário para os Transportes e Obras Públicas autoriza que seja anexada uma área de 168 metros quadrados, ao terreno de 569 metros quadrados que a empresa já detinha na Travessa Comandante da Mata para construir um edifício “destinado a hotel de duas estrelas e estacionamento”. A área é concedida por arrendamento até 23 de setembro de 2027, com dispensa de concurso público. A empresa terá de pagar 11.792 patacas anuais durante os próximos quatro anos – tempo concedido pelo Governo para o reaproveitamento do terreno.

京澳加強合作 Macau e Pequim reforçam cooperação

行政長官崔世安將與北京市市長陳吉寧主持「2018北京·澳門合作伙伴行動」開幕式暨簽約儀式，旨在促進兩地經貿及人文交流，務實拓展各領域合作。兩地政府在2016年已在經貿、青少年、文化、教育、公職人員培訓等領域合作。在京期間，行政長官亦會出席中國（北京）國際服務貿易交易會開幕式暨服務貿易高峰論壇，與北京市政府多位高官會面。A “Parceria Cooperação Pequim-Macau 2018” vai ser assinada entre o Chefe do Executivo e o presidente da câmara, Chen Jining. Segundo um comunicado oficial, Chui Sai On vai estar em Pequim – de domingo a terça-feira – para firmar o acordo que pretende “incentivar as trocas comerciais, o intercâmbio entre as populações e ampliar a cooperação em todos os domínios”. Já desde 2016 que as duas cidades têm uma parceria nas áreas da economia, comércio, juventude, cultura, educação e formação de funcionários públicos. A estada do líder do Governo inclui ainda uma visita à Feira Internacional de Comércio em Serviços da China e encontros com diversos responsáveis.

私校教師 津貼調升 Aumentos para professores do privado

社會文化司司長作出批示，調升私校教師的直接津貼，升幅約3%，9月1日生效，金額由90元至180澳門元不等，按教師的學歷及相應的師範培訓區分。O Governo subiu os subsídios para os professores das escolas particulares do ensino não superior. Os despachos do secretário para os Assuntos Sociais e Cultura dão conta de uma actualização que ronda os três por cento e passa a vigorar a 1 de setembro. O aumento

vai das 90 às 150 patacas, dependendo das habilitações académicas e grau de formação.

前氣象局長 馮瑞權上訴 Antigo diretor dos Serviços Meteorológicos recorre para os tribunais

澳門電台葡文頻道報導，前氣象局局長馮瑞權就行政長官崔世安對他作出的撤職決定，上訴中級法院。颱風天鴿襲澳後，馮瑞權被當局調查。有關調查建議向馮瑞權處以240日停職的處分，但崔世安選擇了最高的處罰（撤職），令馮瑞權失去四年退休金、他當時可以選擇向行政長官提出行政上訴或向法院上訴。

O antigo diretor dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos Fong Soi Kun já apresentou recurso no Tribunal de Segunda Instância contra a decisão do Chefe do Executivo. A notícia é avançada pela TDM-Rádio Macau. Chui Sai On optou pela pena mais pesada – a demissão – depois de uma investigação à prestação de Fong Soi Kun, na sequência da passagem do Tufão Hato. O inquérito recomendava uma pena de 240 dias de suspensão, mas Chui optou pelo castigo máximo. A decisão tem como consequências a perda de reforma do antigo diretor durante quatro anos. Fong tinha duas opções: Apresentar recurso para o Chefe do Executivo ou para os tribunais.



安哥拉 ANGOLA

安國最大國有銀行虧損逾400億澳門元

Maior banco angolano com buraco de mais de 40 mil milhões de patacas

保羅·朱利昂 PAULO JULIÃO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



安哥拉最大國有銀行安哥拉儲蓄和信貸銀行(BPC)在2017年虧損額達52億美元(約420億澳門元)，創下了該國銀行業史上虧損額第二高的記錄，主因是壞賬。

數據來自總額30億美元(約240億澳門元)的「國際債券(Eurobond)」的「發行前景」文件。該債券期限為10年和30年，年利率高於8.2%。安哥拉政府本月將訊息發送給投資者，葡新社也有收到相關資訊。

長達200多頁的支持安哥拉公共債券外幣交易業務(此乃該國的另一種交易類型，名為「Palanca 2」)的文件提到，在2017年12月，BPC約有8,740億寬扎(約300億澳門元)的資產違約或收益不佳。

同月，在國有企業Recredit的支持下，安哥拉發行了2,310億寬扎(約80億澳門元)公共債券，填補BPC的壞賬。

安哥拉政府通過各個部門控股BPC，包括財政部(75%)、國家社會保障機構(15%)和安哥拉武裝部隊社會保障基金(10%)。在BPC的重組過程中，這些機構於2017年根據各自的參股比例，為該銀行提供資金。

2014年，由於不良信貸金額超過57億美元(約合460億澳門元)，該國政府不得不對干預安哥拉聖精銀行(BESA)的運作，這也成為了安哥拉史上最嚴重的銀行金額缺口。在葡萄牙聖靈銀行(BES)破產後，聖精銀行(BESA)根據新股東的決定和安哥拉央行的要求，在2014年10月29日轉型為經濟銀行(Banco Económico)，增加資金並允許安哥拉國家石油公司(Sonangol)持股(39.4%)。

2017年，BPC管理層撥出727億寬扎(約25億澳門元)作2016年度使用的「減值和撥備」，反映該銀行早前發放的貸款存在潛在或實際損失近4.95億美元(約40億澳門元)。

BPC的管理部門當時宣佈：「這一措施將在2017年加強，藉此確保銀行信貸組合有效重組，讓轉化率低於70%」。與這個措施同步的還有上調股東權益比至26.9%(與2015年相比)，達到1,719億寬扎(59億澳門元)。

BPC在2015年在全國擁有406家分支機構，員工5,354人；到了翌年底，這個數字分別增至443個和5,530人，但該機構已經開始削減分支機構。

安哥拉財政部長Archer Mangureira早前表示：「BPC正在處於歷史關鍵時刻，我們希望整頓和重組BPC銀行，藉此令該銀行能夠更好地服務國家，它唯一的股東」。BPC解釋，這次資本重組計劃涉及多項行動，「旨在確保銀行維持健全的財務狀況和可持續的盈利水平，藉此應對BPC面臨的風險」。

該計劃的重點之一是通過股東認購普通股來增加股本，共計900億寬扎(31億澳門元)，以及向Recredit出售清理資產組合(不良信貸)。Recredit是由國家創建的一種「壞銀行」，用於管理安哥拉銀行的可疑資產。此外，銀行還發行了總額達720億寬扎(24億澳門元)的可轉換次級債務的資格工具，提供給它的自有資金。

該銀行在2017年的文件中總結提到：「至所以使用公共資金，是因為當前董事會將這種情況視為要代表全體安哥拉人贏得這場挑戰的決定性原因。董事會已經意識到即將面臨的挑戰，有信心在市場發展的正常背景下，BPC將會再次領導安哥拉金融體系，給安哥拉的家庭、政府機構和國企提供支持。」

安哥拉發債9億歐元資助銀行

安哥拉政府根據該國的2018年年度債務計劃(PAE)，計劃今年發行近9億歐元(折合86億澳門元)的公共債務，資助銀行和公有企業。通過長期國債(OT-NR)，銀行和非銀行金融機構的資本所佔份額最大，金額達1500億寬扎(約52億澳門元)。政府打算直接

注資安哥拉儲蓄和信貸銀行 (BPC)。BPC是安哥拉最大的銀行，由安哥拉國家完全控股，不良貸款金額超過10億歐元 (約95億澳門元)，目前正在重組。該債務計劃還將在 Recredit 的支持下，發行500億寬扎 (19億澳門元) 長期國債 (OT-NR)。Recredit公司負責向安哥拉銀行購買不良貸款，並作後續銷售。下一步是發行200億寬扎 (約合6.97億澳門元) 的長期國債，用於資助

工商銀行 (BCI) — 另一間正在商談出售不良信貸的安哥拉銀行。此外，該國政府預計還將發行兩項價值50億寬扎 (約合17億澳門元) 的債券，用於注資農業發展支持基金 (FADA) 和新基礎設施土地管理公司 (EGTI) — 以上機關同時由安哥拉國家持有。這五個債券的總額為2,300億寬扎 (約80億澳門元)，僅能由國家籌集資金。根據 PAE 統計，安哥拉政府預計在

2018年將會通過發行公共債券籌集6,721萬億寬扎 (約2,330億澳門元)，到年底總計有545億歐元 (約合5,210億澳門元) 的債務。在國內發行的債務共籌集到4.762萬億寬扎 (約合1,650億澳門元)，外部支出為1.959萬億寬扎 (約合680億澳門元)，旨在「滿足2018年國家總預算 (OGE / 2018) 的融資需求」。該文件指「這份政府債券預計將繼續

保持前幾年的增長態勢，持續推出更高的債券份額」，又指出與2017年相比增長了18%。

另一方面，為了達到今年4.9%經濟增長的官方目標，安哥拉的公共負債比率應該會在今年年底達到國內生產總值 (GDP) 的60%，政府公共債務 (不包括其上市公司) 將於今年年底達到約14,302萬億寬扎 (約合4,960億澳門元)。 ▽

O Banco de Poupança e Crédito, o maior banco angolano e totalmente detido pelo Estado, fechou 2017 com um buraco de 5.200 milhões de dólares norte-americanos (cerca de 42 mil milhões de patacas), essencialmente devido ao crédito malparado, o segundo pior registo da história da banca em Angola.

Os dados constam do prospeto da emissão de 'eurobonds' de 3 mil milhões de dólares (cerca de 24 mil milhões de patacas), a 10 e 30 anos e com juros acima dos 8,2 por cento ao ano - concretizada pelo Estado angolano este mês -, que foi enviado aos investidores e ao qual a Lusa teve acesso. No documento de mais de 200 páginas de suporte à operação de colocação de títulos da dívida pública angolana em moeda estrangeira, a segunda do género feita pelo país e denominada "Palanca 2", é referido que em dezembro de 2017, o BPC tinha aproximadamente 874 mil milhões de kwanzas (cerca de 30 mil milhões de patacas) de ativos com baixo desempenho e em incumprimento.

No mesmo mês, o Estado angolano já tinha emitido títulos de dívida pública no valor de 231 mil milhões de kwanzas (cerca de oito mil milhões de patacas) a favor da sociedade estatal Recredit, para compra de valor equivalente de crédito malparado do BPC, que tentará depois cobrar.

O Estado angolano é acionista do BPC, através do Ministério das Finanças (75 por cento), do Instituto Nacional de Segurança Social (15 por cento) e da Caixa de Segurança Social das Forças Armadas Angolanas (10 por cento), que suportaram em 2017, na proporção da respetiva participação, o financiamento do aumento de capital do banco, no âmbito do processo de reestruturação em curso.

Em 2014, um volume de crédito malparado superior a 5.700 milhões de dólares (cerca de 46 mil milhões de patacas) obrigou à intervenção do Estado no Banco Espírito Santo

Angola (BESA), constituindo este o maior buraco da banca do país. Após o colapso do BES português, o BESA foi transformado, por decisão dos novos acionistas e conforme exigência do banco central angolano, em Banco Económico, a 29 de outubro de 2014, avançando também um aumento de capital e a entrada da petrolífera Sonangol no capital social (39,4 por cento).

Em 2017, a administração do BPC constituiu 72,7 mil milhões de kwanzas (cerca de 2,5 mil milhões de patacas) para "imparidades e provisões" do exercício de 2016, refletindo nas contas uma perda potencial ou efetiva de quase 495 milhões de dólares norte-americanos (cerca de 4 mil milhões de patacas) em créditos concedidos anteriormente. "Esta iniciativa será reforçada em 2017, com o intuito de assegurar o saneamento efetivo da carteira de crédito do banco e atingir um rácio de transformação abaixo dos 70,0 por cento", anunciou então a administração do BPC.

Aquela medida foi acompanhada de um reforço dos fundos próprios do banco pelos acionistas, em 26,9 por cento, face a 2015, passando para 171,9 mil milhões de kwanzas (5,9 mil milhões de patacas). Em 2015, o BPC tinha 406 agências em todo o país, com 5.354 trabalhadores, números que subiram, respetivamente, para 443 e 5.530 até final do ano seguinte.

Entretanto, a instituição iniciou um processo de redução do número de agências em todo o país.

"O banco vive um momento muito particular da sua história. Queremos sanear e reestruturar o BPC. Vamos fazê-lo para que o banco sirva, convenientemente o Estado, seu único acionista", disse, anteriormente, o ministro das Finanças angolano, Archer Mangureira. O plano de recapitalização do banco, explicou a instituição, envolve várias ações que "visam assegurar a manutenção de uma posição financeira sólida e de um nível de rentabilidade sustentável e adequado ao perfil de risco do BPC".

Nomeadamente o aumento do capital social por subscrição de ações ordinárias pelos acionistas, no montante de 90 mil milhões de kwanzas (3,1 mil milhões de patacas) e

com a venda da carteira de saneamento (crédito malparado) à Recredit, uma espécie de 'banco mau' criado pelo Estado para gerir os ativos de cobrança duvidosa da banca angolana. Envolve ainda a emissão de instrumentos de dívida subordinada convertível, elegíveis para fundos próprios base no valor global de 72 mil milhões de kwanzas (2,4 mil milhões de patacas). "A utilização de fundos públicos é razão mais do que determinante para que o atual conselho de administração encare esta situação como um desafio a vencer, em nome de todos os angolanos. O conselho de administração está ciente dos desafios que tem pela frente, e acredita, genuinamente, que num contexto normal de evolução do mercado, o BPC irá voltar a liderar o sistema financeiro angolano, no apoio às famílias, às instituições e às empresas nacionais", conclui o banco, na mesma informação, de 2017.

ANGOLA EMITE 900 MILHÕES EUROS DE DÍVIDA

O Governo angolano prevê emitir este ano quase 900 milhões de euros (cerca de 8,6 mil milhões de patacas) de dívida pública para capitalizar bancos e empresas públicas, de acordo com o Plano Anual de Endividamento (PAE) para 2018. A maior fatia das emissões específicas para capitalizações de instituições financeiras bancárias e não bancárias, através de Obrigações de Tesouro Não Reajustáveis (OT-NR) à taxa de câmbio ascende a 150 mil milhões de kwanzas (cerca de 5,2 mil milhões de patacas), verba que o Governo pretende injetar diretamente no Banco de Poupança e Crédito.

Trata-se do maior banco angolano, totalmente controlado pelo Estado angolano, e em processo de reestruturação devido ao volume de crédito mal parado, superior a mil milhões de euros (cerca de 9,5 mil milhões de patacas)

O PAE 2018 prevê igualmente uma emissão de OT-NR de 50 mil milhões de kwanzas (1.900 milhões de patacas) a favor da Recredit, sociedade pública responsável

pela compra, aos bancos angolanos, do crédito malparado, para posterior venda. Segue-se a emissão de 20 mil milhões de kwanzas (cerca de 697 milhões de patacas), igualmente em OT-NR, para capitalização do Banco de Comércio e Indústria (BCI), outro dos bancos angolanos que está a negociar a venda da carteira de crédito malparado.

Estão ainda previstas duas emissões de dívida, de 5 mil milhões de kwanzas (172 milhões de patacas) cada, para injeção no Fundo de Apoio ao Desenvolvimento Agrário (FADA) e na nova Empresa Gestora de Terrenos Infraestruturados (EGTI), igualmente detida pelo Estado angolano. Estas cinco emissões de dívida, em moeda nacional, totalizam 230 mil milhões de kwanzas (cerca de 8 mil milhões de patacas), só em capitalizações a realizar pelo Estado.

O Governo angolano prevê captar 6,721 biliões de kwanzas (cerca de 233 mil milhões de patacas) de dívida pública em 2018, totalizando 54,5 mil milhões de euros (cerca de 521 mil milhões de patacas) de endividamento até final do ano, segundo prevê PAE. Estas necessidades repartidas por 4,762 biliões de kwanzas (cerca de 165 mil milhões de patacas) a captar em dívida emitida internamente e 1,959 biliões de kwanzas (cerca de 68 mil milhões de patacas) em desembolsos externos, visam "colmatar as necessidades de financiamento" do OGE de 2018.

"O 'stock' de dívida governamental deverá permanecer com a tendência de crescimento verificada nos anos anteriores, que se fundamenta numa maior participação da dívida titulada", refere o documento, apontando um crescimento de 18 por cento face a 2017.

A cumprir-se, por outro lado, a previsão governamental de crescimento económico de 4,9 por cento em 2018, o rácio da dívida pública angolana deverá ascender no final do ano a 60 por cento do Produto Interno Bruto (PIB). Desta forma, Angola deverá chegar ao final de 2018 com um volume de dívida pública governamental (exceto empresas públicas) de aproximadamente 14,302 biliões de kwanzas (cerca de 496 mil milhões de patacas). ▽

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

莫桑比克面臨選舉考驗

Moçambique vai testar a paz nas urnas

路易斯·豐塞卡 LUÍS FONSECA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

阿豐索·德拉卡馬逝世了，局勢也漸趨穩定，所有人都支持履行他與莫桑比克總統菲利普·紐西之間的承諾。莫桑比克將於10月10日展開新一輪投票，但是選舉體系能令人們免除對於這種「最終和平」的懷疑嗎？

所有在莫桑比克和平進程中擔負責任的主角，從總統至黨派領導人，都急於發表公開聲明，承諾其將繼續為該國的和平與發展而努力。一切都是為了確保阿豐索·德拉卡馬的逝世不會改變現狀。

社交網絡上有些虛假消息，這在莫桑比克曾經發生（幾個月前，甚至一份來自總統辦公室的聲明都被造假並在Whatsapp發佈）。德拉卡馬的葬禮儀式當天也不例外：有傳言稱，該國中部重燃戰火。全都是假的。同時，還散布著政治領導人呼籲恢復暴力和激進化的消息。沒有人發表過以上聲明。再說一次，都是假的。

某些政治家和外交家也收到以上消息，他們無聲地坦承，擔心這是有人準備利用德拉卡馬的逝世來破壞該國穩定的信號，但也有差分析師反駁此說。但試圖找到這種恐懼的根源並沒有用。當前政治界所有可見、可信的面孔都支持國家元首菲利普·紐西和阿豐索·德拉卡馬之間已經達成的協議。

菲利普·紐西在德拉卡馬的葬禮中稱贊他，指出「我們將繼續曾經一起展開的工作」。儀式於5月9日在貝拉火車站舉行。這位總統強調，他與德拉卡馬協商的要點已被記錄在案，並得到保護。他強調這是「安全資

產」，又提到以上信息得到德拉卡馬一個小團隊的認可，雖然他們不屬於正式組建的談判委員會的成員。

他補充道，除該團隊外，還有其他人見證了這一過程，儘管其中一些人在公眾眼中是「看不見的」。一週零一天後，紐西在一個公開儀式中補充道，他已經在繼續與莫抵運的新領導層對話。

另一方面，在替代德拉卡馬當選為新主席前，奧蘇佛·莫馬德當選為莫抵運「國家政治委員會工作協調員」。這位中將當選是一致作出的選擇，在首次向記者答復時，莫馬德表示該黨希望履行德拉卡馬和紐西之間的協議。「我們將尊重他（阿豐索·德拉卡馬）開啓的工作」，他提到。「除了他已經開始的工作以外，我們不會做任何其他工作，而且這項工作已經交至國會進行」，在議會，莫抵運的議員「能夠決定」這些事項的命運，他補充道。

反對黨領導人和莫桑比克總統已在2月宣佈了一份有關權力下放的協議，允許地區和地方當局選舉。10月10日將舉行地方自治機構選舉，為適應該協議，國會正在討論需要修改憲法的提議，所有議員都抓緊時間討論，以避免司法程序阻礙已經確定的和平。

德拉卡馬逝世前就宣佈了另一份有關去軍事化、遣散軍隊和莫抵運軍事力量重組的諒解備忘錄——對此，紐西希望進一步推動該協議。此外，他還在德拉卡馬的葬禮上提到，現在是時候接受被稱為莫抵運同情者的人群的掌聲了。一份新的有關莫桑比克和平的協議取決於這兩份文件，如果有疑問，這成千上萬的掌聲早已驅散了疑雲。



莫桑比克選舉透明度遭受質疑

莫桑比克議會第三大黨主席、貝拉市市長戴維斯·西蒙戈提到，很多關於穩定的擔憂源於莫桑比克流傳的虛假信息，但是也有真正和真實的風險。貝拉位於索發拉省，德拉卡馬流亡時躲藏的戈龍戈薩山就位於該省。對質疑免疫的無能選舉體系，像過去一樣，現在都是一點即燃的導火索。戴維斯·西蒙戈指：「德拉卡馬總是被保護著躲進叢林。我們不願這種情況重演」，

貝拉市市長認為，儘管莫抵運的軍事力量仍然部署在叢林中，但沒有德拉卡馬的領導再也不會燃起戰火了。」他提到：

「我有信心。會安全的。我瞭解這些人，瞭解莫抵運的人，他們會實現德拉卡馬的願望」，「保持停火狀態」。然而，「這一進程將十分曲折」。「執政黨必須更開放，為所有在叢林里的人營造舒適的氛圍，並帶來信心，讓他們相信我們的鬥爭不會仍然是武器的鬥爭。我們唯一的武器就是選舉證。」

戴維斯·西蒙戈認為，組織莫桑比克的選舉體系是一場民主大戰役：「選舉管理技術秘書處必須附屬於全國選舉委員會」。他強調：「莫桑比克的選舉進程伴隨著欺詐、不透明的情況，因此需要選舉機構，尤其是包含在全國選舉委員會之內的選舉管理技術秘書處。如果我們有足夠的勇氣，為機構履行服務公民權益

的職能創造條件，我們就可以避免明日的衝突」，在3月，公共廉正中心宣佈了一份在楠普拉所做的研究，根據這份研究，選舉機構作出決定的過程充滿了不信任，且參與度很低。該組織和其他觀察機構抱怨選舉名冊錯誤頻出，在1月和3月兩輪選舉期間，楠普拉分發資料、市政選舉台設置方面也有很多錯誤——這些錯誤不會影響選舉，一個美國代表團的觀察者提到。但會降低人們的信任度。公共廉正中心同樣也抱怨3月19日至5月17日期間的選民登記過程。市政選舉定於10月10日舉行，屆時也將開啓包括省份選舉和大選——總統和國會選舉在內的選舉期——至2019年10月15日。 ▽

Afonso Dhlakama morreu com a paz a crescer e todas as vozes se comprometem a honrar os compromissos entre ele e o Presidente moçambicano, Filipe Nyusi. Mas será que o sistema eleitoral vai estar imune a suspeitas que comprometam essa “paz definitiva”? Moçambique inicia um novo ciclo de votações a 10 de outubro.

Todos os protagonistas com responsabilidades no processo de paz em Moçambique, do Presidente da República aos líderes partidários, têm sido ávidos em fazer declarações públicas em que prometem que vão continuar a trabalhar para que haja sossego e desenvolvimento no país. Tudo para garantir que a morte de Afonso Dhlakama não vai mudar o cenário.

No entanto, nas redes sociais são lançadas informações falsas. É um processo recorrente em Moçambique (em que, há meses, até um comunicado da Presidência da República foi falsificado ao detalhe e distribuído por Whatsapp). O dia das cerimónias fúnebres de Dhlakama não foi exceção: Foi lançado o rumor de que se tinha reacendido o conflito militar no centro do país, onde ia passar o cortejo funerário. Tudo falso. Entretanto, foram sendo divulgadas alegados apelos de dirigentes políticos para um regresso à violência e radicalização. Declarações que ninguém proferiu. Mais uma vez, tudo falso.

Alguns políticos e diplomatas, que também recebem estas informações, confessam, em surdina, temer que seja sinal que de há gente pronta para, aproveitando a morte de Dhlakama, destabilizar o país. Há também analistas com teses para todos os gotos. Mas tentar encontrar a fonte de tais receios não leva a lado algum. Os únicos rostos visíveis e credíveis no atual cenário político

moçambicano convergem todos no suporte aos acordos que já vinham sendo alcançados entre o chefe de Estado, Filipe Nyusi, e Afonso Dhlakama.

“Iremos prosseguir a obra que juntos iniciámos”, referiu Filipe Nyusi no elogio fúnebre a Dhlakama, na cerimónia realizada no largo da estação ferroviária da Beira, a 09 de maio. O Presidente da República frisou a determinado ponto da sua intervenção que os pontos negociados entre ele e Dhlakama estão devidamente registados e que a sua preservação está garantida. Trata-se de “património seguro”, destacou, referindo ser informação do conhecimento da equipa mais restrita de Afonso Dhlakama, mesmo não fazendo parte de comissões formalmente constituídas para as negociações. Além desse círculo, há outras pessoas que acompanharam o processo, embora algumas delas “invisíveis aos olhos do público”, acrescentou. Uma semana e um dia depois, Nyusi acrescentou numa cerimónia pública que já tinha dado continuidade ao diálogo com a nova liderança da Renamo.

Quem está do outro lado é Ossufo Momade, que foi escolhido como “coordenador dos trabalhos da comissão política nacional” da Renamo até que seja escolhido um novo líder, que substitua Dhlakama. A escolha do tenente-general foi feita por unanimidade e, logo nas primeiras respostas a jornalistas, Momade disse que o partido quer honrar os acordos negociados por Dhlakama com Nyusi. “Nós vamos dar honra e dignidade ao trabalho que ele [Afonso Dhlakama] iniciou”, referiu. “Não vamos fazer outra coisa além daquilo que ele já havia iniciado e esse trabalho já está na Assembleia da República”, onde os deputados da Renamo “vão poder decidir” o destino das matérias, acrescentou.

O líder da oposição e o Presidente de Moçambique já tinham divulgado, em fevereiro, um acordo acerca da descentralização do poder, permitindo a eleição de autoridades regionais e locais. A proposta de alteração

constitucional para acomodar o acordo, a tempo das eleições autárquicas de 10 de outubro, encontra-se em discussão na Assembleia da República e todas as bancadas parecem empenhadas, trabalhando em contrarrelógio, para que não seja o processo legislativo a que dão corpo a emperrar a paz definitiva.

Ficou por anunciar antes da morte de Dhlakama um outro entendimento relativo à desmilitarização, desmobilização e reintegração do braço armado da Renamo - ao qual Nyusi já disse querer dar andamento. Aliás, quando o referiu, ao discursar nas

我們將繼續曾經一起展開的工作」，
菲利普·紐西在德拉卡馬葬禮的發言

Iremos prosseguir a obra que juntos iniciámos”,
prometeu Filipe Nyusi no elogio fúnebre a Afonso Dhlakama

cerimónias fúnebres de Dhlakama, foi o momento em que recebeu mais aplausos de uma plateia dominada por simpatizantes da Renamo. Um novo acordo para a paz em Moçambique depende dos dois dossiês e, se dúvidas houvesse, aquele aplauso de milhares dissipou-as.

TRANSPARÊNCIA ELEITORAL EM QUESTÃO

Muitos dos receios sobre instabilidade são alimentados por falsas informações que

regularmente são postas a circular em Moçambique. Mas há um risco real e verdadeiro, refere Daviz Simango, presidente do terceiro partido com assento parlamentar em Moçambique e líder do município da Beira, a capital da província em que Dhlakama se refugiava - Sofala, onde se situa a Serra da Gorongosa, domínio dos seus esconderijos. A incapacidade de o sistema eleitoral estar imune a suspeitas é hoje, como no passado, um rastilho pronto a atear, acredita aquele responsável - numa posição em que é acompanhado pelo Centro de Integridade Pública (CIP), organização da sociedade civil moçambicana. “Dhlakama foi sempre protestando e indo para as matas. Não gostaríamos que situações do género se repetissem”, aponta Daviz Simango.

O autarca da Beira acredita que nunca mais terá a guerra à porta, apesar de o braço armado da Renamo continuar nas matas, sem o líder Dhlakama. “Eu tenho confiança. Haverá segurança. Conheço as pessoas, conheço o pessoal da Renamo e eles vão cumprir o desejo” de Dhlakama, “mantendo o cessar-fogo”. No entanto, “esse processo vai ser sinuoso”. “O partido no poder tem de ser mais aberto, criar um conforto e uma certa confiança para que todos aqueles que estão nas matas compreendam que a nossa luta não pode continuar a ser uma luta de armas. A nossa única arma é o cartão de eleitor”, refere.

Daviz Simango considera que a grande batalha pela democracia está na organização do sistema eleitoral moçambicano. “É fundamental que o Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE) esteja dentro da Comissão Nacional de Eleições (CNE)”, defende. “Os processos eleitorais em Moçambique são ganhos através de fraudes, por situações não transparentes e é por isso que exijo que os órgãos eleitorais, sobretudo o STAE, esteja integrado na CNE. Se tivermos coragem suficiente e criarmos condições para que os órgãos exerçam a sua função a favor dos direitos do cidadão, estaremos a evitar conflitos amanhã”, destaca. O Centro de Integridade Pública

(CIP) divulgou, em março, um estudo baseado na província de Nampula segundo o qual o processo de tomada de decisões nos órgãos eleitorais é marcado por desconfianças e não é participativo. Esta organização e outros observadores queixaram-se também de erros recorrentes nos cadernos eleitorais, na distribuição de material e no acesso a mesas de voto na eleição municipal intercalar de Nampula, realizada a duas voltas, em janeiro e março - erros que não terão influenciado a votação, referiram observadores de uma missão norte-americana. Mas a

莫桑比克的選舉伴
隨著欺詐和不透明
莫桑比克民主運動
黨主席戴維斯·西
蒙戈

Os processos eleitorais em Moçambique são ganhos através de fraudes, por situações não transparentes”,
avisa Daviz Simando, líder do MDM

confiança parece sair minada. O mesmo tipo de queixas ao nível da organização foi feito pelo CIP sobre o recenseamento eleitoral que decorreu entre 19 de março e 17 de maio. As eleições autárquicas estão marcadas para 10 de outubro e abrem um ciclo eleitoral que inclui as eleições provinciais e gerais - para Presidente e para a Assembleia da República - a 15 de outubro de 2019. ▽

本週 ESTA SEMANA

澳門有意派遣 醫療人員 赴東帝汶 Macau quer ajudar na saúde de Timor-Leste

澳門特區政府正在製定計劃，派出醫療人員到「一帶一路」倡議沿線國家，特別是東帝汶。在日內瓦世界衛生大會舉行期間，澳門社會文化司司長譚俊榮、香港食物及衛生局局長陳肇始與國家衛生健康委員會主任馬曉偉探討了特區的衛生政策和未來工作計劃。

O governo de Macau está a traçar um plano para o destacamento de profissionais de saúde para os países que integram a iniciativa chinesa “Uma faixa, uma rota”, em particular Timor-Leste. As políticas de saúde pública em Macau e Hong Kong foram discutidas durante a Assembleia Mundial de Saúde, em Genebra, num encontro entre o diretor da comissão nacional de saúde da China, Ma Xiaowei, o secretário para os Assuntos Sociais e Cultura de Macau, Alexis Tam, e a diretora dos serviços para a alimentação e saúde de Hong Kong, Sophia Chen.



葡語國司法官 比紹探討 檢察院職權 Magistrados lusófonos discutem competências do MP

葡語國家的司法官齊聚比紹探討檢察院在反腐敗鬥爭中的職權和自主權，以確認民主法治和人權。

此次討論在幾內亞公共事務部第二次代表大會的框架內進行；葡萄牙、巴西、莫桑比克和聖多美的司法官均參加了此次探討會。

Os magistrados de países de língua portuguesa estão a discutir em Bissau as competências e a autonomia do Ministério Público no combate à corrupção, para afirmação do estado de direito democrático e dos direitos humanos. As discussões decorrem no âmbito do segundo congresso do Ministério Público guineense, no qual participam também magistrados portugueses, brasileiros, moçambicanos e são-tomenses.

EDP支持巴西 「創業公司」 EDP vai apoiar 'startups' brasileiras

通過所謂的「巴西能源市場上首個企業風險投資工具」，葡萄牙電力公司 (EDP) 將提供700萬歐元的資金用以支持巴西能源領域的創新創業公司。葡萄牙電力公司表示，這筆款項將用於例如「數碼創新」、「可再生能源」和「智能電網」等領域的項目。持有EDP 23%股份的中國三峽集團 (CTG) 是其最大的股東，日前三峽集團向EDP發出收購要約。

A EDP vai canalizar sete milhões de euros para apoiar 'startups' inovadoras no setor energético no Brasil através do que diz ser “o primeiro veículo de investimento de capital de risco corporativo do mercado de energia brasileiro”. A elétrica portuguesa adianta que aquele montante destina-se a projetos em áreas como a ‘inovação digital’, as ‘energias renováveis’ e as ‘redes inteligentes’. A China Three Gorges (CTG), maior acionista da EDP com 23 por cento do capital, lançou uma Oferta Pública de Aquisição (OPA) sobre o capital da empresa.



葡國葡萄酒於 大獎賽獲324 枚獎牌 Vinhos portugueses medalhados em Pequim

在本屆於北京舉辦的布魯塞爾國際葡萄酒大獎賽上，葡國葡萄酒收穫了324枚獎牌，其中包括17枚大金牌和115枚金牌。共有來自48個國家的9,080種葡萄酒參加了第24屆布魯塞爾國際葡萄酒大獎賽。

葡國葡萄酒獲得的其餘獎牌均為銀牌。在上屆大獎賽上，葡萄牙葡萄酒贏得了368枚獎牌，其中15枚是大金牌。

Os vinhos de Portugal arrecadaram 324 medalhas, incluindo 17 de Grande Ouro e 115 de Ouro, no prestigiado Concours Mondial de Bruxelles, que este ano decorreu em Pequim. A 25.ª edição do Concours Mondial de Bruxelles contou com a participação de 9.080 vinhos, oriundos de 48 países. As restantes medalhas arrecadadas pelos vinhos portugueses foram de prata. Na edição anterior os vinhos portugueses tinham conquistado 368 medalhas, 15 delas de Grande Ouro.



Informa-se que, a partir do dia 28 de Maio de 2018, as instalações do Instituto de Habitação irão mudar para a Loja L do R/C do Edifício Cheng Chong, na Estrada do Canal dos Patos, n.º 220, em Macau, mantendo-se inalterados os contactos relativos aos correios electrónicos, páginas electrónicas, números de telefone e de fax.

Mais se informa que a delegação, situada na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau, foi desactivada. Agradecemos a sua atenção.



Para obter mais informações, poderá contactar através do n.º de telefone

2859 4875

經濟 ECONOMIA

廣東首家水上機場即將投入運營

O primeiro aeroporto marítimo de Guangdong entrou em funcionamento

王怡茗 WANG YIZHENG | 新華社 XINHUA

廣東首家水上機場——廣東兆安水上機場在廣州揭牌。

中脈科技集團總裁溫兆安與領空航空代表進行了水上機場入駐簽約儀式，領空航空將成為入駐該水上機場的首家航空公司。溫兆安表示，水上飛機樞紐可以構建起新的粵港澳大灣區出行旅遊模式，相比其他交通工具，

水上飛機的票價將會略高一些。未來機場業務將包括定制旅遊、包機、救援、施灑農藥等。

廣東領空航空控股有限公司總經理武戟說：「水上飛機可以節約土地資源，提高出行效率。未來兆安機場預計開通的第一條水上航線將由海口飛往湛江。機場第一期工程現已開工，計劃在2個月內完成，屆時5-8架水上飛機

可投入運營，第二期工程能容納20架，待三期工程全部完成後，數量可達50架。」

據悉，領空航空作為一家水上飛機運營商，主要佈局華南、華東及華北地區，以空中游覽和短途航線運輸為公司的主營業務。目前已取得CCAR-91、CCAR-135運行資質，擁有3架塞斯納208B-EX水陸兩棲型飛機。▼



marítimo de Zhaoan vai permitir diversos tipos de operações aéreas, designadamente voos turísticos, fretados, salvamento e pulverização de campos com pesticidas.

Já para Wu Ji, “este tipo de aeroportos não só poupa recursos terrestres como também possui elevada eficiência”.

Adiantou ainda que a primeira rota a funcionar no aeroporto fará a ligação entre Haikou e Zhanjiang.

“A primeira fase de construção do aeroporto foi completada em apenas dois meses, possibilitando a operação de entre cinco a oito hidroaviões. Depois da segunda fase de construção estar completa prevê-se que a capacidade aumente para 20. No futuro, uma terceira fase vai permitir elevar o número de hidroaviões para 50”, disse Wu Ji.

A companhia aérea Lingkong opera no mercado de viagens de hidroaviões, sobretudo no Sul, Este e Norte da China, disponibilizando serviços de turismo aéreo e de viagens de curta distância. Presentemente, a companhia tem duas licenças de transporte aéreo (CCAR-91 e CCAR-135), e já possui três aeronaves anfíbias Cessna 208B-EX. ▼

O primeiro aeroporto marítimo de Guangdong, destinado à amargem de hidroaviões, foi inaugurado no passado dia 17, em Cantão.

A cerimónia de inauguração do aeroporto marítimo de Zhaoan foi encabeçada pelo presidente do grupo Joymain, Wen Zhaoan, ao qual se juntou o diretor-geral da companhia aérea Lingkong,

Wu Ji, a primeira a utilizar a nova infraestrutura.

Wen Zhaoan disse acreditar que o novo aeroporto poderá tornar-se num novo modelo turístico para a região de Guangdong, Hong Kong e Macau. Reconheceu também que, previsivelmente o custo dos bilhetes de hidroavião serão superiores aos de outros meios de transporte. O novo aeroporto



金沙中國團隊成員獲頒拉斯維加斯金沙全球公民獎

Membro da Sands China vence Prémio Mundial de Cidadania da Las Vegas Sands

拉斯維加斯金沙集團宣佈由「金沙關懷」計劃特別設立的蕭登·艾德森與瑪莉安·艾德森醫生公民獎，經評選後由金沙中國團隊成員胡綺薇奪得獎項。胡現於澳門威尼斯人工作，已為公司服務十年。

拉斯維加斯金沙全球公民獎去年由「金沙關懷」企業公民計劃設立，致力表揚集團旗下全球各物業中致力回饋當地社會及熱心公益活動的團隊成員，藉此向艾德森先生家族長期投身慈善事業並於集團弘揚無私奉獻的精神致敬。集團於2018年首季期間在旗下的全球物業共收集了88份提名，並由拉斯維加斯、賓夕凡尼亞州伯利恒、新加坡及澳門各物業的管理層成員根據其對「金沙關懷」及其他志願組織的投入程度及貢獻，選出最後12位入圍的候選成員，而此等成員亦獲嘉許為年度金沙關懷計劃英雄。一眾候選成員於4月25日晚上應邀出席於美國拉斯維加斯威尼斯人舉行的頒獎典禮，獲頒金沙關懷計劃英雄獎。過去八年，胡綺薇一直積極參與由公司及其他志願組織舉辦的義工活動。她熱心奉獻社區的精神，亦啟發了更多團隊成員加入金沙中國關懷大使計劃；並於2015年獲得由澳門義務工作者協會頒發的優秀義工獎。與胡綺薇一起前往拉斯維加斯的候選成員包括於澳門金沙任職的黃社銀及於澳門威尼斯人任職的Lourdes Cabalida。

A Las Vegas Sands anunciou a vencedora do Mr. Sheldon G. and Dr. Miriam Adelson Citizenship Award deste ano, May Wu Yee Mei, prémio inserido na iniciativa Sands Cares. Wu faz parte da equipa do Venetian Macau e trabalha na empresa há dez anos.

O prémio mundial de cidadania da Las Vegas Sands foi criado no ano passado através da Sands Cares. Um programa da empresa, a nível global, com o objetivo de reconhecimento dos membros que demonstrem maior dedicação em ações de solidariedade, por causas importantes, e nas suas comunidades locais. O prémio honra a dedicação de longa data da família Adelson em prol da filantropia e do legado solidário que incutiram na empresa.

Durante o primeiro trimestre de 2018, foram selecionados a nível mundial 12 finalistas de um total de 88 nomeações para Heróis do Ano da Sands Cares. Foram selecionados por executivos nas suas respetivas regiões – Las Vegas, Bethlehem (Pensilvânia), Singapura e Macau – com base no seu trabalho de voluntariado com a Sands Cares e outras organizações externas. Todos os finalistas foram convidados para uma cerimónia no Venetian, em Las Vegas, na noite de 25 de abril, para receberem presencialmente os prémios Sands Cares Heroes.

Como voluntária ativa durante os últimos 8 anos, Wu tem estado envolvida em diversos projetos de voluntariado com a Sands China e com outras organizações externas. A sua dedicação ao voluntariado tem sido uma fonte de inspiração para os seus colegas, muitos dos quais acabando por se juntar ao programa Sands Cares Ambassador como resultado disso. Em 2015, Wu recebeu o prémio de Voluntário Excepcional em Serviço Comunitário da Associação de Voluntários de Serviço Social de Macau.

Juntamente com Wu, participaram na cerimónia de Las Vegas as finalistas Amy Wong, da Sands Macau, e Lourdes Cabalida, do Venetian Macau.



金沙中國團隊成員胡綺薇由瑪莉安·艾德森醫生(左)及拉斯維加斯金沙集團主席及行政總裁蕭登·艾德森先生(右)一同頒發蕭登·艾德森與瑪莉安·艾德森醫生公民獎。

May Wu Yee Mei (centro) da equipa Sands China recebe o prémio Mr. Sheldon G. and Dr. Miriam Adelson Citizenship Award, apresentado pela Sands Cares, durante uma cerimónia no dia 25 de abril no Venetian em Las Vegas.



金沙中國管理層與三位入圍的候選成員兼金沙關懷計劃英雄合照。

Executivos da Sands China celebram com os três finalistas de Macau, Amy Wong Se Ngan e Lourdes Cabalida e heróis do ano da Sands Cares, incluindo a vencedora May Wu Yee Mei

經濟 ECONOMIA

大灣區經濟與發展論壇在深圳舉行

Fórum sobre a economia e desenvolvimento da Grande Baía

王丰 WANG FENG | 新華社 XINHUA

粵 港澳大灣區規劃呼之欲出，大灣區建設即將駛入快車道。5月19日至20日，「大灣區經濟與發展論壇」在深圳舉行，中央金融主管部門、粵港政府官員、金融界、學術界的代表齊聚一堂，共同探討粵港澳大灣區的發展機遇及可為方向。

論壇由香港中文大學(深圳)、中國金融論壇、香港中文大學商學院、深圳高等金融研究院共同主辦。1997年諾貝爾經濟學獎獲得者邁倫·斯科爾斯(Myron Scholes)教授、中國證監會副主席姜洋、香港中文大學(深圳)校長徐揚生、中國人民銀行研究局局長徐忠、深交所總經理王建軍、香港金管局副總裁徐偉文等近400位來自政府、學術界、金融行業的知名人士出席論壇。

深圳高等金融研究院院長、普林斯頓大學教授熊偉在開幕式上表示，灣區發展歷程表明，灣區作為科技變革的引領者，是一個國家的核心競爭力。因此探討灣區發展，尤其是新經濟與新金融的發展，十分有意義。中國工程院院士、香港中文大學(深圳)校



長徐揚生表示，人才對於灣區的發展十分重要。徐揚生介紹說，目前一批學者、經濟學家、科學家在港中大(深圳)組建金融、物流、人工智能、機器人、大數據、新能源等領域的國際化創新平台。這些將對國際人才

的培養和大灣區經濟發展提供保障。深圳市副市長高自民在論壇上發言時表示，推動粵港澳大灣區建設，粵港澳大灣區建設要從制度、人才、技術、產業、環境等各個方面統籌謀劃，也需要政界、商

界、學界、媒體以及社會各界人士共同探討和推動。

「企業和大學非常關鍵。沒有企業的動力就沒有市場經濟的主體推動，沒有一流的研究型的大學，也成就不了一個偉大的城市和偉大的灣區。」高自民說。

高自民透露，深圳在2017年全社會的研發投入超過了900億元，佔深圳GDP的4.13%。深圳作為粵港澳大灣區的核心城市之一，將在深入推進灣區城市群融合發展中繼續發揮重要的作用。

香港中文大學原校長劉遵義在論壇上建議，把大灣區內的九個城市劃為一整個保稅區，設立大灣區自由貿易區，實現區內貨物、服務、人員、資金、信息的自由流通，區內實現零關稅、機場等基礎設施共享。

為期兩天的論壇還展示了以粵港澳大灣區為代表的中國經濟發展成果，為全面提升粵港澳大灣區在國家經濟發展和全方位開放中的引領作用、促進中國經濟創新發展提供智力支撐。 ▽

O presidente do Instituto de Finanças de Shenzhen e professor na Universidade de Princeton, Wei Xiong, considerou que o desenvolvimento do projeto da Grande Baía de Guangdong, Hong Kong e Macau mostra que a região, como líder de inovação tecnológica, contribui, substancialmente, para o nível de competitividade nacional. Por esta razão, defendeu, é extremamente importante desenvolver a zona, especialmente a nível económico e financeiro.

Wei Xiong falava durante o “Fórum sobre a Economia e Desenvolvimento da Grande Baía”, que juntou representantes do Ministério das Finanças e dos governos de Guangdong e Hong Kong, além de membros do mundo financeiro e académico das regiões, num encontro destinado a discutir e explorar oportunidades de desenvolvimento para a Grande Baía.

Já para o vice-presidente da Comissão Reguladora de Segurança da China e reitor da Universidade Chinesa de Hong Kong (Shenzhen), Xu Yangsheng, os recursos humanos são extremamente importantes

para o desenvolvimento desta região. Adiantou que, até ao momento, vários académicos, economistas e cientistas têm desenvolvido na Universidade de Shenzhen uma plataforma de inovação que integra várias áreas como finanças, logística, inteligência artificial, bancos de dados e novos recursos energéticos. Na opinião de Xu, esta inovação irá garantir a formação de futuros talentos internacionais e salvaguardar o desenvolvimento económico da Grande Baía.

O vice-presidente do município de Shenzhen, Gao Zimin defendeu que para a promoção da construção da Grande Baía terá de ser definido um plano para a região que tenha em consideração vários fatores, como os sistemas, recursos humanos, tecnologia, indústria e aspetos ambientais. Será também necessário discutir e promover o projeto com membros de todos os círculos sociais, desde o meio político, comercial e académico até aos órgãos de comunicação.

“Empresas e Universidades são elementos-chave. Sem poder empresarial não existe força impulsionadora de mercado, e sem

centros de investigação de ensino superior também não é possível desenvolver uma Grande Baía ou grande cidade”, disse. Gao Zimin revelou ainda que Shenzhen, em 2017, gastou mais de 90 mil milhões de yuans em investigação e pesquisa, valor que ocupa 4,13 por cento da riqueza produzida pelo município. Shenzhen é uma das cidades centrais da Grande Baía, e por isso irá continuar a assumir um papel importante na integração, urbanização e desenvolvimento da região.

Liu Zunyi, antigo reitor da Universidade Chinesa de Hong Kong, sugeriu durante o Fórum a escolha de nove cidades da região para criar uma nova zona franca. Tornar a Grande Baía numa região de comércio livre poderá possibilitar a circulação livre de produtos, serviços, trabalhadores, capital e de informação dentro da zona. Ao mesmo tempo, a região deve também partilhar de forma interna infraestruturas como aeroportos e praticar isenção de tarifas. O fórum, que decorreu durante dois dias, destinou-se a mostrar os resultados do desenvolvimento da economia chinesa

através da Grande Baía de Guangdong, Hong Kong e Macau. O plano para as áreas da Grande Baía já foi revelado, estando a entrar já numa fase avançada de construção. Foi também salientada a importância deste projeto no desenvolvimento e abertura da economia nacional, sustentando a nível intelectual o desenvolvimento e inovação económica da China.

O Fórum foi organizado em conjunto pela Universidade Chinesa de Hong Kong (Shenzhen), pelo Fórum de Finanças da China, pelo Instituto de Negócios da Universidade Chinesa de Hong Kong e pelo Instituto de Finanças de Shenzhen. Estiveram ainda presentes, entre outras personalidades, o vencedor do Prémio de Ciências Económicas em Memória de Alfred Nobel, Myron Scholes, o diretor do Departamento de Investigação do Banco Popular da China, Xu Jong, o diretor-geral da bolsa de valores de Shenzhen, Wang Jianjun, o vice-presidente da Autoridade Monetária de Hong Kong, Xu Weiwen, às quais se juntaram cerca de 400 membros governamentais, académicos e economistas. ▽

本週 ESTA SEMANA

藏族活躍分子 判監五年 Cinco anos de prisão para ativista tibetano



在《紐約時報》的紀錄片出鏡後，一名宣傳藏語的活動分子被法院以煽動國家分裂罪判處五年監禁。裁決由青海玉樹一名法官宣布。在《紐約時報》發布影片和文章的兩個月後，32歲的紮西文色在2016年被捕，律師指他將會上訴。

Um tribunal chinês condenou um ativista, que promove a língua tibetana, a cinco anos de prisão, por incitar ao separatismo, depois de ter aparecido num documentário produzido pelo jornal norte-americano The New York Times (NYT).

A sentença foi decretada por um juiz na cidade de Yushu, província de Qinghai. Tashi Wangchuk, de 32 anos, foi detido em 2016, dois meses depois de o jornal norte-americano ter publicado o vídeo e o respetivo artigo. O advogado de Tashi já anunciou que vai recorrer da sentença.

新開發銀行美洲 分支落戶巴西 Brasil acolhe escritório do NBD para as Américas

由巴西、俄羅斯、印度、中國和南非（金磚

五國）創立的新開發銀行今年將於巴西設立首個美洲分支機構，該決定已由行長卡麥斯（K. V. Kamath）傳達巴西。金磚國家新開發銀行總部位於上海，由成員國在2014年創立，翌年正式開業，旨在資支金磚國家、其他新興經濟體和發展中國家的基礎設施和可持續發展項目。

O Novo Banco de Desenvolvimento (NBD), criado pelo grupo de potências emergentes BRICS Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul (BRICS) vai inaugurar ainda este ano no Brasil o escritório para as Américas. A decisão já foi transmitida ao Brasil pelo presidente do NBD, K.V. Kamath. O NBD, com sede em Xangai, foi fundado pelos países membros do BRICS em 2014 e formalmente inaugurado um ano depois, em Xangai. O objetivo do banco é financiar projetos de infraestrutura e desenvolvimento sustentável nos países do BRICS e outras economias emergentes e países em desenvolvimento.

航空公司採用 「中國台灣」標記 Companhias aéreas adotam referência 'Taiwan, China'

應中國政府要求，20間航空公司將台灣列為「中國台灣」。英國航空公司、漢莎航空公司和加拿大航空公司是部分已經將台灣列為中國一部分的公司，剩下的數十間航空公司須於三日內決定是否遵守中國政府的要求，否則可能被叫停在中國的業務或法律制裁。4月25日，中國民航總局致函36家航空公司，要求它們更改對台灣的稱呼，不得將之列為國家。

Vinte companhias aéreas passaram a referir-se a Taiwan como parte da República Popular da China, cumprindo com as exigências de Pequim.

British Airways, Lufthansa e Air Canada são algumas das companhias que já se referem a Taiwan como parte da China, quando faltam apenas três dias para dezenas de operadoras decidirem se cumprem com as ordens de Pequim ou enfrentam consequências que

podem paralisar os seus negócios no país, incluindo sanções legais.

A 25 de abril, a Administração de Aviação Civil da China enviou uma carta a 36 companhias aéreas a exigir explicitamente que se refiram a Taiwan como parte da China.

美國環太軍演 排除中國 Estados Unidos excluem China de exercícios militares no Pacífico

美國以中方在南海持續作出軍事化行為為由，取消邀請中國參加環太軍演，又指中國與越南和菲律賓等國發生爭執。環太軍演是世上最重要的海軍演習，每兩年舉行一次，每次約有30個國家參加，今年定於6月27日至8月2日舉行。中國參加了2014年和2016年的環太軍演。

Pequim não vê razões para “terceiros” se oporem à Oferta Pública de Aquisição (OPA) da China Three Gorges (CTG) à elétrica portuguesa EDP. Para o porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros chinês Lu Kang, “quando a cooperação é baseada no respeito mútuo, com benefícios e ganhos para ambos (...) não há razões para outras partes contestarem”.

“O Governo chinês apoia e encoraja as empresas chinesas a encetarem uma cooperação mutuamente benéfica com empresas portuguesas”, acrescentou.



教宗呼籲中國 天主教徒共融 Papa pede aos católicos chineses gestos concretos de “concordia e reconciliação”



教宗方濟各帶領數以千計的教徒禱告，祈求中國內地的天主教徒可以安詳過著信仰生活，作出友愛、和諧與和解姿態，與教宗完全共融。

教宗在周四上海佘山聖母「進教之佑」瞻禮前夕發出這個訊息。北京和教廷並無外交關係，主要分歧集中在主教任命，雙方各自聲稱擁有任命權。中國約有1,200萬天主教徒，觀察者預計雙方很快就會建交。

O papa Francisco apelou aos católicos chineses para viverem “a fé com generosidade e serenidade” e desafiou-os a realizarem “gestos concretos de irmandade, concordia e reconciliação”.

Francisco deixou a mensagem em vésperas das celebrações da festa de Nossa Senhora Virgem Maria em Auxílio dos Cristãos, no santuário de She Shan, em Xangai, esta quinta-feira. Pequim e a Santa Sé não têm relações diplomáticas, divergindo sobretudo na nomeação dos bispos, com cada lado a reclamar para si esse direito. A China tem cerca de 12 milhões de católicos e observadores têm admitido que estará para breve o restabelecimento de relações diplomáticas entre os dois estados.

澳門在大灣區中的角色

O papel de Macau na Grande Baía



盧兆興 SONNY LO * | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU

過去對澳門在大灣區中的角色進行很少的研究，大灣區是由南中國十一個城市群所組成，除澳門外，其中包括香港、澳門、廣州、深圳、珠海、佛山、中山、東莞、肇慶、惠州和江門。

澳門政府應該聯同私營機構一起充分利用大灣區龐大的地理空間優勢、巨大的科技發展，大灣區主要是以廣東話為溝通基礎，故此，廣東人更容易融入大灣區並可以加強其身份。大灣區的藍圖是由北京中央政府敲定以減少南中國城市的競爭。

第一及最重要是，澳門政府應該考慮成立一個創新委員會以處理大灣區迎來的龐大機遇。目前，一些澳門人頗為自滿和相信在中政府的支持下，澳門在未來數十年應能安逸地發展其經濟。

然而，隨著最近北京發佈關於海南省博彩彩

票和賽馬彩票最新的發展指導方針，我們可以大膽預測，海南省預計遲早會開展一些小規模的賭場。其賽馬彩票也將會促使一些中國大陸的遊客不來訪香港。因此，澳門人特別是執政的政治精英，不應該自滿自足。相反，澳門人應該具有前瞻性，積極主動地規劃，並開始具體地思考澳門將來如何融入大灣區來鞏固其經濟。

澳門有很多方法可以充分利用大灣區。首先，澳門政府應就興建澳門長者的住宅及護理院與內地城市磋商，使他們可以能夠在內地享受退休生活。澳門的中小型企業也可以因在大灣區發展住宅和養老院，從而及擴大商機及建立合作夥伴的關係。

第二，澳門的大專院校，特別是本地大學，應考慮在大灣區內建立校園，以便更容易招生，而澳門學生則有更多機會在大陸居住和工作，透過各種在大灣區內的暑期實習以豐富他們的知識。與此同時，澳門的中、小學將可以與大灣區的對口單位作暑

期訪問以加強交流。通過這種方式，澳門的人才可以變得更強大，從而可以替代傳統以來依靠著來自中國大陸的移民、香港的移民以及東南亞的專才。在大灣區工作的澳門專才，可應專注於旅遊和酒店業，以便日後假如回到澳門後，為經濟和旅遊發展作出貢獻。

第三，澳門旅遊局應與大灣區的城市進行商討，組織新的旅遊模式，例如准許澳門司機從珠海駛往大灣區內所有城市，及集結十個城市所有的景點以舉辦的跨境旅行團，這樣自由式的旅遊(自駕遊)，將能夠充分利用大灣區的優勢，在繁盛的旅遊業中取得雙贏局面。

第四，澳門應該考慮如何利用中國強大的汽車產業，將特區打造為國內製造汽車的維修出口樞紐，尤其是以葡語為主的國家。許多國產汽車的水準不是太高以及大陸農用拖拉機在非洲發展迅速的國家中是需求

量很大的。因此，澳門應該具創意地重塑自

己，也許可以成為國產汽車和維修中心的出口樞紐。第五，雖然葡萄牙海上探險家在幾百年前抵達澳門，但澳門並沒有充分利用其航運的優勢。澳門應重新發展自己的海港和港口，使澳門與香港和海南在中國西南部連接起來以實踐新郵輪工業。郵輪工業有著很大的發展潛力，尤其台灣是離澳門較近的地方，澳門應認真地探索為來自世界各地的遊客安排更多郵輪的可能性，通過澳門的航線前往到台灣和海南。畢竟，大灣區發展和海南重建計劃，從長遠來看是以台灣為目標，試圖使台灣更接近華南經濟的軌道。

第六，航運的發展亦可帶動澳門的物流業進入大灣區的大市場，進一步發展成雙贏局面。內地物流業與內地消費市場掛鉤，在最近這幾年發展得非常蓬勃，澳門可以把握機會進入內地龐大的物流業。

第七，澳門可以充份利用大灣區的科技發展。內地科技發展已經遠超澳門，而澳門

粵港澳大灣區 (9市+2特區) 人口和面積 (2016年)
 Área e população (10 000) das cidades 9+2 da Grande Baía (2016)



9市+2特區的面積等同廣東省總面積31%
 A área total das cidades 9+2 representa 31% da província de Guangdong

9市+2特區的人口等同廣東省總人口62%
 A população das cidades 9+2 representam 62% do total da província de Guangdong



源Fonte: 以上各地區統計部門、Windo Info、PwC Summary *Serviços de estatísticas municipais, Windo Info, PwC Summary*

澳門的人才可以變得更強大，從而可以替代傳統以來依靠著來自中國大陸的移民、香港的移民以及東南亞的專才

Macau pode desenvolver os seus talentos locais e não depender constantemente de migrantes da China continental, de Hong Kong e do Sudeste asiático

Tem havido pouco esforço para analisar o papel de Macau no processo de integração económica da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, que junta as duas regiões administrativas e nove cidades da província de Guangdong: Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Zhongshan, Dongguan, Zhaoqing, Huizhou e Jiangmen.

O Governo de Macau, juntamente com o setor privado local, deverá capitalizar o espaço físico vasto circundante e os significativos avanços tecnológicos, tirando partido do ponto comum cultural e linguístico desta região: o cantonense. Desta forma será mais

fácil a integração no projeto elaborado pelo Governo Central.

Em primeiro lugar, as autoridades de Macau deverão considerar a criação de uma Comissão de Inovação para lidar com as oportunidades que irão surgir na Grande Baía. Neste momento, vários residentes de Macau mantêm uma atitude complacente e acreditam que, com o apoio do Governo central em Pequim, Macau conseguirá desenvolver de forma confortável a sua economia nas próximas décadas.

Por outro lado, tendo em conta as recentes normas emitidas por Pequim sobre o desenvolvimento de lotarias desportivas e corridas de cavalos em Hainão, podemos antecipar que a ilha irá também em breve começar a desenvolver alguns pequenos casinos. As corridas de cavalos em Hainão também irão provavelmente atrair alguns

turistas chineses que antes visitavam Hong Kong. Por esta razão, os cidadãos de Macau, particularmente as elites governantes e empresariais, não devem continuar a assumir uma atitude complacente. Deverão sim pensar a longo-prazo, assumir uma atitude e um planeamento activo e começar a considerar formas de consolidar a economia de Macau através da sua integração na Grande Baía. Macau pode tirar partido da Grande Baía de múltiplas formas. Primeiro, o Governo de Macau poderá firmar acordos com cidades do Continente para construir edifícios residenciais e lares de idosos, de forma a que os cidadãos de Macau possam na China continental desfrutar da sua reforma. As pequenas e médias empresas de Macau poderão também criar oportunidades de negócio criando parcerias com residências e lares em outras regiões da Grande Baía.

Em segundo lugar, o setor do ensino superior em Macau, nomeadamente as universidades, devem considerar construir campus em outras áreas da Grande Baía, de forma a facilitar a admissão de estudantes. Assim, os alunos de Macau terão mais oportunidades de viver e trabalhar no Continente e enriquecer o seu currículo através de estágios na Grande Baía. Ao mesmo tempo, escolas básicas e secundárias em Macau poderão desenvolver programas de intercâmbio e visitas a outras escolas na região da Grande Baía. Desta forma, Macau pode desenvolver os seus talentos locais e não depender constantemente de migrantes da China continental, de Hong Kong e do Sudeste asiático. Os cidadãos de Macau que trabalham na China Continental podem e devem também focar-se na indústria hoteleira e turística, voltando mais tarde para Macau e contribuindo para o seu

desenvolvimento económico e turístico. Em terceiro lugar, as autoridades de turismo em Macau terão de negociar com cidades da Grande Baía e desenvolver novas formas de turismo. Deverão ser encontrados métodos que possibilitem automobilistas de Macau conduzirem desde Zhuhai até todas as outras áreas da Baía, e organizadas excursões que passem por pontos de principal interesse turístico das 11 cidades. Este tipo de turismo permitirá tirar partido dos pontos fortes da Grande Baía e criar uma situação vantajosa para todas as partes, levando ao desenvolvimento da indústria turística de cada zona.

Em quarto lugar, Macau deverá desenvolver formas de aproveitar a indústria automóvel chinesa e repensar a região administrativa especial como um centro de exportação de automóveis chineses, especialmente para países de língua portuguesa. Muitos dos carros fabricados na China continental não são de gama alta, e para além do mais existe uma grande procura de tratores agrícolas em países africanos em rápido processo de desenvolvimento. Macau deve assim procurar tornar-se não só num ponto de exportação para estes veículos como também num centro de reparações para os mesmos. Em quinto lugar, Macau ainda não tirou total partido do seu potencial marítimo, ainda que os exploradores marítimos portugueses tenham chegado à cidade há várias centenas de anos. Por isso, o Governo local deveria voltar a desenvolver os seus portos para possibilitar uma nova linha de cruzeiros ligando Macau a Hong Kong e Hainão. Esta é uma indústria com muito potencial por desenvolver, especialmente tendo em conta que Macau está perto de Taiwan, e pode ser explorada a possibilidade de organizar cruzeiros para turistas de todo o mundo que querem visitar Taiwan e Hainan através da

rota marítima de Macau. Afinal de contas, o desenvolvimento da Grande Baía e de Hainão tem também como objetivo de longo prazo integrar melhor Taiwan na órbita económica do sul da China.

Em sexto lugar, o desenvolvimento da indústria naval pode ajudar a indústria logística de Macau a entrar no mercado da Grande Baía, resultando numa situação mutuamente vantajosa. O setor logístico do Continente já se fundiu com o mercado do consumidor e está a desenvolver-se a rápida

velocidade, por isso Macau deve aproveitar esta oportunidade para entrar no mercado da China continental.

Em sétimo lugar, Macau deve tirar proveito do desenvolvimento tecnológico da Grande Baía. A China continental está, a nível tecnológico, mais avançada do que Hong Kong, e já usa grandes arquivos de megadados (big data) para controlar o crime. Macau poderia então reforçar a cooperação com autoridades do Continente na luta contra a criminalidade transfronteiriça, como por exemplo a fraude de telecomunicações.

Em oitavo lugar, Macau deve explorar formas de se tornar numa indústria de processamento para alimentos portugueses, de forma a que todos os produtos, incluindo os mais conhecidos como frango português e pastéis de nata, possam ser exportados para outras regiões da Grande Baía em grande escala. Embora Macau tenha procurado formas criativas e inovadoras de integrar festivais culturais na região, parece ser necessária mais alguma criatividade para que sejam criados novos produtos. Esta mistura de culturas é uma das características e pontos fortes de Macau, por isso deve ser explorada e aproveitada para tornar Macau numa cidade produtora de alimentos e gastronomia caracterizados por esta mistura.

Em nono lugar, mais excursões desde a Grande Baía até Macau devem ser organizadas, divulgando Macau como centro multicultural para casinos e turismo no Sul da China. Estas excursões devem estar já preparadas para receber visitantes de múltiplas partes do mundo, dando a conhecer o charme único de Macau e a sua história e património cultural característicos.

Em décimo lugar, Macau deve também reforçar as suas relações com Taiwan e tornar-se numa ponte entre a região e a China continental. Se o projeto da Grande

Baía se desenvolver sem percalços, irá com certeza atrair Taiwan e fazer com que a região queira também juntar-se a esta órbita económica do Sul da China.

Por último, para tornar Macau numa região inovadora, criativa e competitiva nas próximas décadas, os funcionários públicos de Macau devem receber formação regular de consciencialização e desenvolvimento de capacidades de gestão de situações de risco. Desde há muito tempo que os cidadãos de Macau têm mantido uma atitude complacente por não considerarem a possibilidade de uma crise futura em Macau. O tufão Hato no ano passado expôs estas fraquezas e esta é a altura certa para a população refletir sobre os seus pontos fracos e fortes, aproveitando as vantagens da Grande Baía e lidando com as suas fraquezas com uma atitude mais ativa.

Se o Governo, a população e o setor privado de Macau considerarem as imensas oportunidades que a Grande Baía tem a oferecer e definirem rapidamente o seu plano de ataque, o nível de competitividade de Macau irá com certeza evoluir a longo prazo.

Pequim já apresentou, em fevereiro de 2018, 31 conjuntos de medidas para atrair empresas, investidores e estudantes de Taiwan para trabalharem, estudarem e residirem na China continental. Se Macau for capaz de identificar corretamente as oportunidades e efeitos geopolíticos da Grande Baía, deve também reforçar a cooperação com Taiwan tanto no setor público como no setor privado. Deve ser aproveitada esta oportunidade histórica de tornar Macau num interveniente decisivo no empreendimento chinês de realizar o “sonho chinês” durante este processo de rejuvenescimento da nação. ▽

**Presidente da Associação de Ciência Política de Hong Kong*

澳門人特別是執政的政治精英，不應該自滿自足

Os cidadãos de Macau, particularmente as elites governantes e empresariais, não devem continuar a assumir uma atitude complacente

在科技改革有必要加速推行。而內地更用科技及大數據 (Big Data) 去控制犯罪 (Crime Control)，而澳門亦可以和內地大灣區各城市的紀律部隊 (如公安) 緊密合作，以大數據打擊跨境犯罪，例如在澳門頗流行的電訊詐騙

第八，澳門還應探索如何成為為葡萄牙食品特別加工的工業，如葡國雞和澳門葡式蛋撻，可以大規模進口到大灣區。雖然澳門特區政府在組織各種文化節日方面頗具創意和創新，如光影節、國際煙花比賽匯演和緬華潑水節等，但在試驗新食品中，仍需努力發掘更多創意。文化交融是澳門的優勢，可以充分開拓和利用這方面，使澳門打造出一個特別的城市以融合多種文化的美食和菜色為名。

第九，應該組織更多從大灣區到澳門的旅行團，使澳門成為中國南部的一個以會合

特別多元文化的賭業旅遊樞紐。再大量培訓澳門導遊，以具備多種語言能力，令來自中國和世界各地的遊客能夠欣賞到澳門的特殊性，包括其獨特的文化遺產和歷史。第十，澳門亦應加強和台灣的聯繫合作，成為一道橋樑去維持內地及台灣的良好經濟關係。大灣區如能發展順利，它遲早成為一個經濟磁石，吸納台灣成為南中國經濟共榮圈的一份子。

最後，為了使澳門在未來幾十年具有創新性，創造性和競爭力，澳門公務員必須定期接受培訓和終身教育 (Lifelong Education)，以更新他們的知識和管理技能，特別是危機意識和危機管理能力。從過去到現在，很多澳門人都非常自滿，使他們沒有預見到澳門可能出現的危機。如去年颱風「天鴿」襲澳，便顯示出澳門人的普遍弱點，其中包括不少公務員及主管

政府部門的人士。因此，現在是澳門人民反思其強項及弱項的時候，充分利用大灣區的優勢，同時以更主動的方式去應對自己的弱勢，加強危機意識及增加對危機處理的演習。

如果澳門政府，澳門居民和私營部門深思到大灣區提供的龐大機遇，並迅速採取規劃，長遠來說，澳門的競爭力將會增加不少。

畢竟，北京在2018年2月28日已推出優惠台灣的31項具體措施，方便台胞往內地工作、讀書、投資及種種經濟協作。假如澳門能夠體察大灣區發展對台灣的政治經濟及內地地緣含意，澳門對政府及私營機構應更加強與台灣各方面合作，把握這個歷史性的契機，成為中華民族實現「中國夢」的一個重要的棋子。 ▽

**香港政治科學學會主席*

USJ Architecture Program Exhibition
聖若瑟大學建築學系作品展



opening 30 MAY 18:30 開幕: 5月30日 下午6時30分
exhibition period 30 MAY - 23 JUN 展期: 5月30日至6月23日

CREATIVE MACAU
DIVISION OF CULTURAL ACTIVITIES

UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH
聖若瑟大學

cci@creativemacau.org.mo | www.creativemacau.org.mo
G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

出版

舞會穿旗袍非文化挪用

Usar um qipao num de baile de finalistas não é apropriação cultural



方柏林 BERLIN FANG | 中國日報 CHINA DAILY

我最近瀏覽過幾個社交媒體網站，帖文都是有關美國學生在舞會穿著旗袍的爭議。我的第一反應是：噢，參議員魯比奧將會向國會證明穿著旗袍有國家安全風險。

結果是，這件事沒有太大戲劇性：穿著旗袍的是猶他州高中學生Keziah Daum，可能由於學校沒有孔子學院，此事並未令好戰的魯比奧擔心。

Keziah有著與別不同的創意心思，她選擇穿著旗袍出席舞會是完全獨創一格。大多高中生為了保險起見，都會選擇購買與同學風格相似的服裝，為何要大做文章呢？

我搜尋過有關這場爭議的文章，發現內地大多人都對Keziah表示贊同和欣賞，但英文媒體不斷稱之為「文化挪用」。這個詞可指源自少數群體的文物、象徵和意念遭到文化主導群體不適當的採用和展示，舉例來說，白人戴上土著的「羽毛頭飾」。

旗袍由旗和袍組合而成。漢人在清朝（1644-1911年）期間，尤其是晚清佔中國人口的絕大多數，漢人也承襲了滿族的傳統服飾。若然這在中國不是文化挪用，那在美國的舞會穿旗袍也不應該是個問題。

多數批判Keziah的都是美國的亞裔人，他們在各自的社群中也極像少數群體。我可以部分理解他們的挫折感，他們在活動穿著旗袍時會被取笑為奇珍異獸或挑戰當地文化，而非吸收當地文化。

那麼，為甚麼美國人穿這類服裝就沒有問題？區別是文化威脅已由白人特權大出風頭。

我的兩名小孩都在美國長大，我能理解華裔學生在美國學校的掙扎，



Recentemente, em algumas redes sociais que visitei, vi a ser discutida uma notícia sobre uma estudante norte-americana que vestiu um qipao chinês durante o seu baile de finalistas. A minha reação inicial foi: Ó, não! O senador americano Marco Rubio vai dizer perante o congresso que usar um qipao é um risco para a segurança nacional dos EUA.

No final de contas a situação foi menos dramática do que eu tinha previsto: o vestido foi usado durante um baile de finalistas por Keziah Daum, aluna de uma escola secundária no estado de Utah, escola essa que provavelmente não possui nenhum Instituto Confúcio para preocupar o cada vez mais beligerante Rubio.

Keziah mostrou ter uma mente criativa, pois a sua escolha de vestuário provou ser completamente diferente da de outros. A maioria dos estudantes como ela escolheria jogar pelo seguro e usar um vestido semelhante ao dos seus colegas. Então, qual é o problema?

Depois de ler alguns artigos sobre esta controvérsia, apercebi-me de que a maioria dos chineses do Continente não viram malícia na escolha de Keziah. No entanto,

em alguns órgãos de comunicação de língua inglesa, foi usada repetidamente a expressão “apropriação cultural”. Para aqueles que não estão a par, este termo é usado para referir-se a objetos, símbolos ou ideias de uma minoria, adotados ou ostentados de forma inadequada por um grupo culturalmente dominante. Um exemplo desta situação seria alguém caucasiano utilizar acessórios característicos de povos indígenas.

A palavra qipao é a combinação de “qi”, que se refere ao grupo étnico Man (ou povo da Manchúria) da dinastia Qing, e “pao”, que significa vestido. Durante esta dinastia, e ainda nos dias de hoje, a etnia Han constituía a grande maioria da população chinesa, mas durante o final da mesma o povo Han adotou este vestuário. Se esta adoção não é considerada apropriação cultural então também não deve haver nenhum problema em uma americana usar um qipao.

即使他們在美國土生土長，間中也會自覺像外星人。某些不公和歧視是真實而傷人的。例如，學校招生時，慣例上華裔學生時常要面對置他們於劣勢的平權措施。他們時常要在美國大學入學考試或SAT (Scholastic Assessment Test) 考試取得更高分，才可與其他美國人有同等機會。現在甚至是有關裙子的事情，也看似是有其他群體嘗試取代他們的位置。

Keziah後來解釋，她穿旗袍是表露她欣賞中華文化。由於她澄清沒有冒犯意圖，也應該沒有冒犯到人，這類問題的解讀是十分主觀的，並非基於根深蒂固的文化共識。然後，即使Keziah對不公的強烈反應感到沮喪，也不應該接二連三以粗言穢語回應。

對於有年輕的華裔青年感到冒犯，我會建議他們看看文化挪用的故事。中華文化遺產在華人社群外不太為人所知，去Netflix找中國電影的話，你會發現多數都是功夫電影。中華元素在非中華的環境少得可憐，那些擠進流行文化的也一直被濫用。

如果有人在中華元素裡加上旗袍，這是應該慶賀、而非令人不滿的事。如果有人使用你的文化遺產讓你消除警戒，你要將之視為提醒你以更好一面代表這項文化遺產的呼喚，有人對它是無知的，要深入了解。如果你看到別人不尊重你的文化遺產，也要問問自己是否有尊重過它。

你也可以放置令你感到自豪、來自父母、祖父母來源地的物件，人們或許會取笑你，但堅持和自豪吧。

誰說形成獨特和非對抗性的身份是容易的事？

我的經驗是，美國並非一個真正的大熔爐，而是一個盛載相同湯料的火鍋，人人都可放喜歡的菜或肉進去。

*作者為文學翻譯和文化交匯問題專欄作家，在美國高校從事課程設計。

Muitos dos que criticam Keziah são americanos asiáticos, que muito provavelmente são uma minoria dentro da sua comunidade. Por isso consigo entender em parte a sua frustração. Quando são eles que usam qipao, muitas vezes são ridicularizados, considerados exóticos, ou criticados por não assimilarem a cultura local.

Então, porque é que uma americana pode adotar tal vestuário? Este tratamento diferenciado indica sem dúvida algum privilégio em ser branco.

Tendo dois filhos que cresceram nos Estados Unidos, eu consigo compreender as dificuldades dos alunos chineses em escolas americanas. Mesmo quando nasceram e cresceram nos EUA, sentem-se frequentemente como estranhos. Problemas relacionados com preconceito e discriminação são reais e nocivos.

Por exemplo, em candidaturas ao ensino superior, estudantes com ascendência

chinesa deparam-se com medidas de ação afirmativa que os deixam em desvantagem. Muitas vezes têm de ter notas mais altas nos exames de admissão ao ensino superior do que outros americanos. E agora, em termos de vestuário, parece que mais uma vez outros grupos estão a tentar roubar-lhes o lugar.

Keziah mais tarde explicou que decidi usar um qipao para demonstrar a sua apreciação pela cultura chinesa. A própria referiu que a sua escolha não teve nenhuma intenção ofensiva, por isso não devemos ficar ofendidos. Problemas como este são altamente subjetivos, e não têm por base conhecimentos culturais comuns a todos. Porém, Keziah, por mais frustrada que estivesse com os ataques injustos que sofreu, não deveria ter respondido com palavras insultuosas.

Para aqueles sino-americanos que ficaram ofendidos, aconselhá-los-ia a tentar olhar um pouco além da narrativa de apropriação cultural. A cultura chinesa é pouco conhecida fora das comunidades chinesas. Se formos ao Netflix pesquisar a secção de filmes chineses iremos reparar que a grande maioria são filmes de kung-fu. Raramente se encontram elementos

chineses num contexto não chinês, e aqueles que entram na cultura popular são rapidamente transformados em clichés. O facto de alguém adicionar o qipao a esta lista de elementos chineses deve ser celebrado, e não repreendido. Se alguém o choca usando a sua cultura, deve ver a situação como uma chamada de atenção para representar melhor você mesmo a sua herança. Perante a ignorância, promova a compreensão. Se encontrar alguém a desrespeitar a sua cultura, deve primeiro questionar-se: “Será que eu próprio a respeitei?”

Você mesmo também pode usar objetos que demonstrem o orgulho que tem nas origens dos seus pais e avós. Alguns poderão rir-se de si, mas seja persistente e mantenha o orgulho na sua cultura.

Quem disse que é fácil adotar uma identidade única e não conflituosa?

De acordo com a minha experiência, os EUA não são exatamente uma mescla cultural. São sim um “hot pot” cheio da mesma sopa onde cada um pode adicionar a sua carne ou vegetal preferido. ▽

* *Designer instrucional, tradutor literário e colonista sobre assuntos transculturais residente nos EUA*



官樂怡基金會畫廊
Fundação Rui Cunha

29.05.2018 . 19:30

母乳育兒
辦法總比困難多
母乳專題講座

breastfeeding and child nurturing talk:
"more solutions than challenges"

林志愛
christine lam, r.n., r.m., b.nurs., rmid., ibclc

香港註冊護士及助產士
國際認證泌乳顧問
registered nurse & midwife (hong kong)
international board certified lactation consultant

現場設有中英文同聲傳譯 This event will have simultaneous interpretation in Chinese to English.

www.ruiacunha.org

為薯仔獻上讚美 Elogio das batatas



FRANCISCO SEIXAS DA COSTA* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

Há dias, no Porto, durante um debate a propósito daquele que é o setor produtivo mais relevante nas nossas exportações - não, não é o calçado, os têxteis, o azeite ou o vinho; é a metalurgia e a metalomecânica, sabiam? - fui interrogado sobre se a nossa diplomacia económica estava a funcionar convenientemente. Comecei por responder que aquilo a que vulgarmente se chama diplomacia económica é apenas a diplomacia de negócios, isto é, o trabalho dos agentes diplomáticos na facilitação da ação dos nossos empresários - da promoção comercial e turística aos esforços de captação de investimento externo.

Ora é sabido que a dimensão económica da diplomacia não se esgota nisso. Todo o universo de negociação e fixação de instrumentos de regulação económica na ordem externa, nos planos bilateral e multilateral, constituiu, desde sempre, uma tarefa central da diplomacia. Sem esse enquadramento a funcionar de forma otimizada, por exemplo, o regime das trocas comerciais seria hoje muito menos fluído e eficaz, os sistemas de ajudas europeias de diversa natureza muito menos generoso. Faço parte de uma escola diplomática que sempre entendeu que a expressão “diplomacia económica” acarreta algo de redundante. Uma diplomacia que não



tenha no centro das suas prioridades a dimensão económica não é digna desse nome.

Mas temos de ser rigorosos. A diplomacia não se esgota no apoio direto à projeção económica externa do país. A atenção à imagem de Portugal na ordem internacional, o cultivo das redes de interesses políticos e culturais que o nosso bilateralismo histórico justifica, a promoção da língua e a proteção da diáspora são outros, entre tantos, pontos importantes que importa salvaguardar, como decisivo é sabermos potenciar o nosso valor acrescentado nacional de natureza política, como país

construtor de pontes e entendimentos, à escala global. E, acreditem, tudo isso acaba por ter inescapáveis decorrências positivas no terreno da economia.

Quando, há bem mais de quatro décadas, entrei para a carreira diplomática, fi-lo pelo setor económico do ministério. Com uma diplomacia que tinha tido décadas de concentração obsessiva na política colonial, a então Direção-Geral dos Negócios Económicos era designada depreciativamente como “as batatas”. Anos depois, quando a alta política europeia passou a dominar a nossa agenda externa, lembro-me de ter chocado alguns nas Necessidades porque, enquanto

數日前，我在波爾圖參加一場辯論，討論我們最重要的出口產業。你們知道嗎？我們重要的出口不是鞋類、紡織品、橄欖油或葡萄酒，而是冶金和金工。當時我還被問到，我國的經濟外交是否正常運轉。

我的回答是，通常人們講的經濟外交只是商業外交，亦即外交代表促進我國商人活動的工作（商業和旅遊推廣）和吸引外資方面等。

但是，眾所周知，經濟外交絕非僅此而已。外交的中心任務，一直都是在雙邊和多邊層面上，以外部秩序為基礎，談判和建立經濟監管工具。如果沒有在最佳狀態運作的框架，如今的貿易體系不可能會如此流暢有效，歐洲的各項援助計劃亦會變小。

我傾向的是一種認為「經濟外交」會造成冗餘事物的外交學派。如果外交沒有視經濟問題為首要任務，就配不上「外交」這個名字。

不過，我們必須嚴謹看待這個問題。外交不會直接支持國家的對外經濟項目。回顧葡萄牙在國際秩序的形象及其對政治和文化利益網的培養，我們從雙邊主義的歷史中可以證明，語言推廣和僑民保護是也是兩個必須得到保障的重點。鑒於我國在全球的橋樑作用，我們必須清楚如何增加我國的政治附加價值，這是具決定性的一點。相信我，所有這些因素都會為經濟帶來積極影響。

我在四十多年前剛開始外交生涯時就在外交部的經濟部門工作。當時的經濟事務總司由於幾十年來對殖民政治的迷戀，被人輕描淡寫地稱為「薯仔」。多年後，當歐洲政治開始主宰我們的外交議程時，我記得我引發了一些震驚。我作為大使在接受採訪時說了一個有爭議的觀點：在葡萄牙外交部，我們的口號本來應該是「少一點科索沃，多一點薯仔」。我的觀點至今未變。▼

*大使

embaixador, afirmei numa entrevista o que me deu um polémico título de jornal, que, no MNE, o nosso lema deveria ser “menos Kosovo e mais batatas”. Continuo hoje a pensar exatamente o mesmo. ▼

* *Embaixador*

我們現正招聘

我們是本澳一間媒體出版公司，現正尋覓

銷售及市場助理

(需會流利粵語及英文)

有意者請寄注明現時待遇及期望待遇的履歷至馬菲莉電郵：

filipa@plataformamacau.com

我們將嚴格處理所有申請，所收集的全部資料僅用作招聘用途。

地緣政治成本

Custos geopolíticos



貝爾納多·皮雷斯·利馬 BERNARDO PIRES DE LIMA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

特朗普的一個決定，令在2015年協議簽署後在德黑蘭街頭喝彩的年輕一代無了期地心煩意亂。特朗普的指控同時具有獨特的魔力，開闢了跨大西洋分裂的新戰線。在有關這個地區的問題上，特朗普在入主白宮以來的17個月提出了一些新見解，這就是支持建立一道長久而蓄意、旨在攻擊歐洲的戰線。這種行為最終激發一系列分歧，在一個歐洲史上極為敏感的時刻考驗它的凝聚能力。歐洲仍然處於金融援助方案的餘波。為了預防歐元區再現危機，歐盟當前只得緩慢改革。此外，最強的三大成員國之一退出歐盟，很多支持一體化的大黨陷入嚴重的認同危機；有關下一輪預算框架的談判曠日持久，爭議衝突不斷。在此背景下，美國基於一份限制歐盟以地緣政治決策影響實體經濟的協議，產生了一個簡單的想法：制裁在伊朗有業務的歐洲企業。

儘管歐盟委員會已經公布了一個司法框架，試圖避開華府決定，但美國的決定實際上已有初步影響，對美國最重要的領域而言尤其明顯：由於擔心美國不會豁免制

裁和失去美國資金支持，法國的道達爾立刻退出在伊朗的世上最大天然氣田開發項目。該公司在全球90%的業務受惠於美國財政支持。從中得益的是可能會是中國石油天然氣集團，該集團接手道達爾在伊朗的業務，繼續與伊朗國企NIOC合作。換言之，在德黑蘭遭到封鎖的同時，歐洲也付出了代價。

北京似乎沒有什麼顧慮。正如今日所見，很多歐盟成員國已經對中國敞開懷抱，準備迎接中國在經濟戰略領域或具有跨國影響的基礎設施方面的投資，這些國家包括希臘、匈牙利和葡萄牙，但總體而言法國和德國的還是有較多的中國投資。不久前，在「一帶一路」倡議之下，由中國唐山港首發的「唐山-安特衛普」中歐班列抵達安特衛普港。由此可見，對於美國為歐洲企業製造的每一個障礙，或者只是表現出戰略性的不感興趣，中國都甚為警惕，而且立即採取行動。中國不乏對歐洲有興趣的投資者。儘管根據理論上的計算，這種情況有利中國在地緣政治的崛起，但我認為特朗普政府的目的是獲得為歐洲供應天然氣的獨特競爭優勢，這亦是美國迫使

德國放棄與俄羅斯談判北溪2號項目的原因。他到華沙作去年首次重要國事訪問，目的就是了解波羅的海的物流潛力和通向亞得里亞海的天然氣管道項目。另一方面，葡萄牙也成為美國液化天然氣的第二大目的地。如果美國（和國際）經濟的復蘇正在鞏固，而未來三年頁岩氣產量又會翻兩番，美國就不僅能夠確保能源自給自足，而且有望成為大西洋和太平洋國家的主要天然氣來源地。值得一提的是，美國要維持在國際體系中的首要地位，基本條件就是繼續同時在歐洲和亞洲保持決策力和影響，能源可以協助達到這一目的。

但是，為了以美國能源領域的突破和兩大洋的商業往來，推動其經濟與中國競爭，我們需要基礎設施、良好的物流路線和商業安全的保障。事實上，如果新絲綢之路的核心是這段三部曲，由於美國（有或沒有特朗普）中期內定位的未知，我們無法確保華盛頓會與北京一樣以同樣的節奏和力度完善這三大領域。例如，僅大西洋盆地的基礎設施和物流領域（主要是港口和機場）就有過萬億的投資，主要

的國家有摩洛哥、安哥拉和納米比亞，以及阿根廷、巴西、墨西哥和美國。可以預計，貨運航線、能源供給、新的類似業務、資金流、大都市和商業運輸區域方面，將會湧現激烈的競爭，同時交織著伴隨未來地緣政治成果的國家金融選擇，更多就業的社會凝聚和政治權力的鞏固。

牽涉其中的包括錫尼什和葡萄牙的政治選擇。換言之，葡萄牙和西班牙在大西洋商業和能源地緣政治扮演越來越重要的角色，而這將會為歐洲造成影響。缺乏外國投資方面的標準、信譽和多樣化的話，我們作為國家會失去必要的戰略自主權，無法在未來幾十年充分利用自然地理環境，將我們的公司推向國際，並且找到更好的地緣政治定位。（可信程度令人懷疑的）快速資本的迷惑力遲早會增加政治成本和風險，到時我們將會更加脆弱，可能會吸引到其他人，但將會失去吸收資本的最佳時機。這樣的話，我們就會提前加入競爭，不能為鞏固跨大西洋關係作出貢獻。所以，我們的民主是有所欠缺的。如果我們沒有扮演這個角色，其他人也不會自動來地適應我們。 ▽

A além de alienar por tempo indeterminado a geração mais nova que nas ruas de Teerão rejubilou com a assinatura do acordo em 2015, a denúncia contratual feita por Donald Trump teve o especial condão de abrir uma nova frente de cisões transatlânticas. Nesta geografia, o dado novo nestes 17 meses de Trump na Casa Branca é o à-vontade com que uma administração cria frentes de ataque à Europa permanentes e propositadas. Esse comportamento acaba por produzir uma sequência de bolsas de divergência que põem à prova a coesão europeia num momento particularmente sensível da sua história: ainda na ressaca dos programas de assistência financeira, com uma lentidão das reformas para prevenir futuras crises na zona euro, com um dos três Estados membros mais poderosos de saída, uma crise identitária profunda em muitos dos grandes partidos pró-integração, e uma negociação do próximo quadro orçamental dura, polémica e conflituosa. Neste contexto, a simples ideia já suscitada de sanções americanas às empresas europeias que operem no Irão ao abrigo de um acordo que vincula a UE traz à economia real os efeitos das decisões geopolíticas.

Apesar de a Comissão Europeia ter anunciado o enquadramento jurídico para contornar a decisão de Washington, a verdade é que o primeiro efeito já se fez sentir, precisamente no setor mais importante para os EUA: a francesa Total retirou-se de imediato do projeto de exploração de gás natural no Irão, na maior jazida do mundo, com medo de não estar isenta das sanções e de perder o financiamento americano que auxilia 90% das operações da empresa em todo o mundo. Quem pode beneficiar com isto é a CNPC chinesa, se assumir a posição da Total no negócio e continuar a trabalhar em conjunto com a estatal iraniana NIOC. Ou seja, existe um custo europeu em cima dos bloqueios a Teerão. O que não parece é que Pequim fique especialmente melindrada. Como aliás se tem visto, são já vários os Estados membros da UE com os braços abertos para receber investimento chinês em setores estratégicos da economia ou em infraestruturas com impacto transnacional. Grécia, Hungria e Portugal são exemplos disso, mas o volume de investimento chinês em França e na Alemanha é ainda superior e, há dias, foi inaugurada a primeira ligação de carga ferroviária direta entre Tangshan, na China, e o porto de Antuérpia, integrado na One Belt Initiative. Por outras palavras, por

cada dificuldade criada pelos EUA às empresas europeias ou, simplesmente, por cada demonstração de desinteresse estratégico, a China está atenta e com rapidez de atuação. Na Europa não faltam interessados. De qualquer forma, apesar do raciocínio ilustrar um cálculo que favorece geopoliticamente a ascensão da China, parece-me que o objetivo das decisões da administração Trump passa por conquistar uma vantagem competitiva ímpar no fornecimento de gás natural à Europa. Por isso está a pressionar Berlim a abdicar do Nord Stream 2 com a Rússia. Por isso escolheu Varsóvia no ano passado para uma primeira grande visita de Estado, sabendo do potencial logístico no mar Báltico e dos projetos de gasodutos até ao Adriático. Por isso, também, tem em Portugal o seu segundo maior destino de GNL. Se tivermos em conta que a gaseificação da economia americana (e internacional) está a consolidar-se e que a produção de gás de xisto tenderá a quadruplicar nos próximos três anos, não será apenas essa tendência a garantir a autossuficiência energética à América como a projetará como grande exportador no Atlântico e no Pacífico. Aliás, vale a pena dizer que a condição essencial à manutenção da primazia americana no sistema internacional passa por continuar a ser decisiva e influente na Europa e na Ásia em simultâneo. A energia serve esse propósito.

Mas para que esse domínio energético americano se verifique e os fluxos comerciais nos dois oceanos projetem a sua economia em competição acesa com a chinesa, são precisas infraestruturas, boas rotas logísticas e garantias de segurança comercial. A verdade é que se a Nova Rota da Seda tem esta trilogia no seu âmago, a incógnita sobre o posicionamento a médio prazo dos EUA (com Trump ou sem ele) não garante que Washington se ocupe desses três vetores com o ritmo e a intensidade de Pequim. Por exemplo, só na bacia atlântica estão em curso investimentos de triliões em infraestruturas e logística (portuária e aeroportuária sobretudo) em Marrocos, Angola e Namíbia, mas também na Argentina, Brasil, México e EUA, que antecipam uma competição tremenda por rotas de mercadorias, abastecimento energético, novos negócios adjacentes, fluxos de financiamento, redimensionamento das grandes metrópoles e regiões de trânsito comercial, cruzando opções financeiras nacionais com frutos geopolíticos de futuro, coesão social com mais emprego e consolidação do poder político, tenha

ele a natureza que tiver.

No meio disto está Sines e as opções políticas portuguesas. Ou, se quiserem, o papel de Portugal e Espanha nas dinâmicas aceleradas do comércio e da geopolítica energética do Atlântico com impacto na Europa. Sem critério, credibilidade e diversificação no investimento estrangeiro não teremos, enquanto país, a necessária autonomia estratégica para aproveitar as próximas décadas na geografia mais natural à internacionalização das nossas empresas e a um melhor posicionamento geopolítico. O deslumbramento com o capital rápido (mas de credibilidade duvidosa) terá, mais cedo ou mais tarde, um custo e um risco político agravados. Nessa altura, mais vulneráveis, até podemos atrair outros, mas teremos perdido o melhor timing de captação, antecipando-nos à concorrência, e não teremos contribuído para solidificar a relação transatlântica, cuja nossa democracia é especialmente devedora. E se não cumprirmos esse papel, nenhum outro nos assentará naturalmente. ▽

在有關這個地區的問題上，特朗普在入主白宮以來的17個月提出了一些新見解，這就是支持建立一道長久而蓄意、旨在攻擊歐洲的戰線

Nesta geografia, o dado novo nestes 17 meses de Trump na Casa Branca é o à-vontade com que uma administração cria frentes de ataque à Europa permanentes e propositadas

我們曾經唱過的葡文歌

2.6.2018
entrada livre - 免費入場

PEQUENO AUDITÓRIO
DO CENTRO CULTURAL DE MACAU
澳門文化中心小劇院

16h

Bilhetes disponíveis na CPM a partir do dia 23 de Maio
可在五月23日澳門葡人之聲售票門牌
28 726 828

TOMÁS RAMOS DE DEUS
MIGUEL ANDRADE
PAULO PEREIRA
LUÍS BENTO
IVAN PINEDA
JANDIRA SILVA

organização 主辦單位: CASA DE PORTUGAL, INSTITUTO CULTURAL DE PORTUGAL
apoio institucional 機構支持: INSTITUTO CULTURAL DE PORTUGAL
outros apoios 其他支持: 澳門基金會 FIDELIDADE, 澳門基金會 FIDELIDADE

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonense e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 17/6

《今日瑞士設計展》

Hoje, Estilo Suíço

展覽由三位來自瑞士的策展人籌劃，分為「經典」和「當代」兩部分，展示了來自不同年代的二百五十件作品，涵蓋海報、書籍封面等平面設計，系統地梳理了瑞士設計的發展演變。除了獨具匠心的設計，作品的材質和製作工藝也充分展現設計師的巧思。策展人冀透過展覽向觀眾呈現煥然一新的瑞士當代平面設計。

瑞士設計於二十世紀五、六十年代開創了平面設計的先河，運用嶄新的排版和字體、鮮明的色彩和簡潔的幾何線條，成為當時別樹一幟的風格，並逐漸風行國際。直到今天，在瑞士設計師不斷創新的探索精神下，瑞士設計展現豐富多樣的面貌。

Organizada por três curadores suíços, a mostra reúne 250 obras de diferentes gerações e divide-se em duas partes: uma parte clássica e a parte contemporânea. Inclui cartazes, capas de livros, entre outro design gráfico, apresentando, de forma sistemática, a evolução do design gráfico suíço.

As obras evidenciam a criatividade do design, mas também o engenho dos designers ao nível dos conceitos, das técnicas e matérias utilizadas nas obras. Os curadores esperam dar a conhecer ao público o design gráfico contemporâneo suíço através de um olhar totalmente novo.

O design suíço com papel pioneiro no campo do design gráfico, desde as décadas 50 e 60, e estilo singular utilizando composições e fontes inovadoras, cores vivas e linhas geométricas simples, tornou-se popular em todo o mundo. Atualmente, o design suíço desenvolveu uma apresentação rica e colorida graças ao espírito de inovação constante dos seus designers.

10h - 21h

塔石藝文館

Galeria Tap Seac

表演 ENTRETENIMENTO



10/6

魯多維科·伊諾第音樂會

Ludovico Einaudi em Concerto

伊諾第是現今最重要的作曲家與鋼琴家之一，亦被譽為電影配樂大師。他的音樂不拘流派，扎根於古典卻充滿時代感，當中亦感受到簡約主義的色彩和搖滾巨星的影子。不可思議的旋律深深感染每位聽眾，使伊諾第前年成為了全球播放率最高的古典音樂家之一。今年6月，伊諾第將聯同樂隊，帶你流連於引人入勝的音樂風景，與這位新世紀音樂大師的藝術靈魂交匯觸碰。

Será um banquete musical quando Ludovico Einaudi subir ao palco e deleitar o público com o seu evocativo e sedutor repertório. O pianista italiano transformou-se num dos artistas mais populares, batendo lendas como Mozart. A sua música refinada chamou a atenção do mundo cinematográfico tendo sido incluída em diversas bandas sonoras e numa série de grandes anúncios publicitários e spots promocionais.

20h

文化中心綜合劇院

Grande Auditório do CCM



至 Até 30/6

法國品味巡禮

Joie de Vivre Fest

Celebre o festival Le French GourMay, experimentando a culinária e os vinhos franceses, ouvindo música ao vivo e tirando partido de vistas deslumbrantes, na companhia da família e amigos. Poderá degustar aperitivos, frutos do mar no gelo, crepes, waffles (e muito mais) preparados numa tenda aberta ao público, fazer um piquenique com cestas de chá da Provence, ou ainda provar cerveja francesa ou cidra nas noites dedicadas a estas bebidas, enquanto ouve música ao vivo

As noites de quinta-feira são de jazz com bandas de Macau e Hong Kong e 15% de desconto para residentes locais.

慶祝法國五月美食節，讓賓客可和親朋好友享受正宗的法國美食、佳釀、娛樂節目和絕色美景。現場設有戶外煮食及美食攤位，提供開胃小食、鮮味海鮮、法式薄餅、窩夫餅等地道的法式美食，更可體驗以普羅旺斯野餐為主題的下午茶套餐和法國啤酒之夜/蘋果酒之夜等。周四晚上還有港澳樂隊演奏爵士樂，本澳居民可獲八五折優惠。

周三、周四及周日

周五及周六

巴黎人巴黎鐵塔觀景台

Quartas-feiras, quintas-feiras e Domingos - 15h-22h

Sextas-feiras e Sábados - 15h-24h

Eiffel Tower Observation Deck - The Parisian Macao

至 Até 31/5

第二十九屆澳門藝術節

29º Festival de Artes de Macau

本屆藝術節以「根源」為題，從生活中探尋各種題材，共有二十六套節目，分為七大焦點，薈萃中國內地、香港、澳門、台灣地區等地的精品鉅作。除首三套節目外，其他精彩節目均於五月上演。適逢馬克思誕辰二百週年，上海話劇藝術中心以其偉大著作為靈感，加入澳門元素，重新製作舞臺劇《資本·論》，為藝術節揭開序幕；同樣於四月上演的是《洞穴爆發：奇異毛球》，由本地編舞黃翠絲、香港藝術家毛維與來自法國和比利時的藝術家共同創作。夢劇社講述本土造船歷史的《匠木浮城》也將於四月呈獻觀眾。澳門藝術節將為整個五月劃上色彩繽紛的一筆。

O Festival de Artes de Macau deste ano tem como tema a “origem”, simbolizando a “fonte da vida”, e explorando diferentes tópicos sobre a vida. Vinte e seis performances divididas em 7 categorias - “Destques Temáticos:

Origem”, “Inovadores: Colaboração”, “Criações Interdisciplinares: Teatro”, “Entretenimento Familiar”, “Essência da Tradição”, “Música” e “Exposições” - alianças excelentes produções internacionais, nacionais e locais.

Fazem parte do cartaz deste ano espetáculos de excelência. A peça de teatro “Das Kapital”, baseada na obra-prima de Karl Marx e trazida pelo Centro de Artes Dramáticas de Xangai, assinala o 200.º aniversário do nascimento de Marx e dá o mote de arranque do programa. Mas espetáculos como a peça “Mulheres de Tróia” (de Tadashi Suzuki), a adaptação de “O Processo” (obra de Kafka) pela companhia sul-coreana Sadari Movement Laboratory, ou o espetáculo de dança “Acompanhante” (da coreógrafa Eisa Jocsón) são algumas das performances, entre outras, que se podem assistir este ano.

澳門文化中心、舊法院大樓和清平戲院等地 Centro Cultural de Macau, Edif. Do Antigo Tribunal, Teatro Cheng Peng, entre outros locais

海一居解決方案出爐 Pearl Horizon com solução à vista

終審法院駁回保利達洋行上訴後，行政法務司司長陳海帆稱海一居業主可以購買該土地上將來建成的樓宇。保利達洋行在25年的發展期限內未能完成建築，在2015年被政府收回有關土地，購買了海一居樓花的業主亦受到傷害。



她指政府將會負責該地段的後續建築，該地段將會興建為都市更新而準備的「置換房」，部分單位可供海一居業主購買。過去多年，保利達向1,800名買家、134間公司賣出1,100個單位的樓花，但政府今天的措施只適用於部份業主。

Os proprietários de casas do Pearl Horizon vão poder adquirir frações no empreendimento que vai ser construído no mesmo terreno. Parte das casas do Plano de Alojamento Provisório vai poder ser comprada pelos investidores que adquiriram frações em planta. Os proprietários acabaram prejudicados depois de, em 2015, o Governo ter decidido recuperar o terreno destinado ao empreendimento Pearl Horizon

uma vez que o projeto residencial não tinha sido construído no prazo de 25 anos, período da concessão provisória atribuída à Sociedade de Importação e Exportação Polytex.

Em conferência de imprensa, a secretária para a Administração e Justiça adiantou que o antigo terreno do Pearl Horizon também vai servir para a construção de habitação para alojamento temporário dos habitantes de zonas que vão ser renovadas, como os bairros antigos, e outras instalações públicas que servirão a zona Norte da cidade.

Sónia Chan divulgou os planos do Governo para o terreno depois de o Tribunal de Última Instância ter indeferido o recurso apresentado pela empresa Polytex para



estender o prazo da concessão. A Politec vendeu 1.100 fracções do Pearl Horizon ainda em construção a 1.800 compradores e 189 fracções a 134 empresas. O plano do Governo só abrange, no entanto, os proprietários individuais. A construção do prédio que vai suceder ao Pearl Horizon vai ser da responsabilidade do Executivo, que vai abrir concurso público.

警惕中國

Cuidado com a China

西班牙高等管理院校Esade的一項研究指出，一旦中國長江三峽集團控制葡萄牙電力公司(EDP)，歐盟和葡萄牙都要小心中國在歐洲戰略產業方面投資。該校教授伊萬娜·卡薩布里(Ivana Casaburi)在發表題為《中國投資在歐趨勢》的研究時指出，她

認為接受中國資本控制能源領域「具有風險」，又指北京拒絕在國內市場向歐洲公司開放同樣的領域。中國長江三峽集團曾經宣布有意收購EDP股份。

Alerta veio da escola espanhola de ensino superior de gestão Esade que defende que a União Europeia e Portugal devem ter cuidado com o investimento chinês em setores estratégicos europeus, caso a China Three Gorges venha a

controlar a EDP. Na apresentação do estudo “Tendências do investimento chinês na Europa”, a professora Ivana Casaburi considera um “risco” aceitar-se o domínio chinês em setores como o da energia, sobretudo quando Pequim se recusa a abrir as mesmas áreas no mercado interno às empresas europeias. Recorde-se que a China Three Gorges anunciou a intenção de lançar uma OPA à energética portuguesa EDP.

澳門四月錄得 三百萬旅客

Turismo: 3 milhões só em abril

統計暨普查局數據顯示，澳門四月份錄得三百萬人次旅客，按年上升約8%，大多來自內地(約200萬人次)，特別是來自廣東和湖南，其次是台灣旅客(增長逾5%)，而韓國和香港旅客的人次則分別下跌5.9%和12%。

Macau recebeu quase três milhões de visitantes só no mês de abril. De acordo com os dados dos Serviços de Estatística e Censos, houve um aumento de cerca de 8 por cento face ao mesmo período do ano passado. A maioria veio do Continente (perto de dois milhões), sobretudo das províncias de Guangdong e de Hunan. Seguiram-se os visitantes de Taiwan – que aumentaram mais de 5 por cento –, e os da Coreia do Sul e de Hong Kong, que diminuíram 5,9 por cento e 12 por cento, respetivamente.



Quinta-feira 24 de maio 2018 - www.jn.pt - €1,10 - Ano 138 - Diário Histórico Camões - Diretor executivo Domingos de Andrade - Subdiretores João Carlos, Manuel Palma e Pedro do Carmo - Diretor de Arte João Pereira

Jornal de Notícias
7.00 - 23.00h

● Funcionário judicial, em prisão preventiva, passava informações ao clube da Luz ● Duas dezenas de vítimas viram vida devastada ● Processo retine sete arguidos Páginas 4 e 5

Árbitros espiados por toupeira do Benfica alertados pela Justiça

Combustíveis dão nove milhões por dia ao Estado

F. C. Porto Bicampeonato e Europa são meta de Iker Casillas

ACUMULAÇÃO DE FUNÇÕES
Ministro Adjunto nas mãos do Tribunal Constitucional

Sporting Bruno com medo

葡萄牙《新聞日報》創刊130周年 130 anos de Jornal de Notícias

社會文化司司長譚俊榮向《談談我們的理解：語言有如戰略資產》研討會開幕式發出訊息。是次研討會標誌著環球傳媒集團旗下的《新聞日報》創刊130周年。環球傳媒集團在全球廣設網絡，包括在澳門設站。這場研討會將於6月1日在波爾圖舉行，屆時巴西前總卡多索、葡萄牙總統和佛得角總統亦會發言。環球傳媒集團將會與巴西媒體集團Folha de São Paulo和Rede Bandeirantes簽署合作夥伴協議。

Uma mensagem do secretário para os Assuntos Sociais e Cultura de Macau, Alexis Tam, vai ser lida na abertura da conferência “A falar nos entendemos: A língua como ativo estratégico”, que assinala o 130º aniversário do Jornal de Notícias, parte do grupo Global Media cuja coordenação da rede externa está sediada em Macau. A sessão, a 1 de junho, no Porto, conta ainda com intervenções do antigo presidente brasileiro Fernando Henrique Cardoso, e dos presidentes de Portugal e Cabo Verde. Vai ainda ser assinada uma parceria entre a Global Media Group e os grupos de comunicação brasileiros Folha de São Paulo e Rede Bandeirantes.